

Lama mela' tahtol tamachtiani

Guía para el asesor bilingüe

Nitahtoltia' wan nighbilo notaltol nahua del sur nona Pajapan

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Nahuatl
del Sur, Variante Pajapan





Agradecimientos a la presente edición

Elaboración de contenidos
Élax Antonio Jáuregui

Asesoría lingüística
Andrés Hasler Hangert
Frisanto Bautista Cruz

Colaboración
Equipo técnico de la Coordinación
de Educación Indígena del INEA
Equipo técnico de la Coordinación
de Proyectos Étnicos del IVEA

Coordinación gráfica
y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández
Tania Fernández Urías
Ma. del Carmen Cano Aguilar
Javier García Manzano

Producción editorial
J. Alberto Rivera Sánchez
Julio Cesar Tovar Hernández

Diagramación y diseño
Norma García manzano

Portada
Estela Ocampo Bourelly G.

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Nahuatl del Sur, Variante Pajapan. MIBES 1. Guía para el asesor bilingüe. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160 Col. Condesa. México, D.F., C.P. 06140. Primera edición 2000.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Queda prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

BN Obra completa: *Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo*: 970-23-0274-9

BN *MEVYT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-0500-4

BN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Nahuatl del Sur, Variante Pajapan. MIBES 1. Guía para el asesor bilingüe. *Nitahltoltia'wan gihbilo notahlotl.* Nahuatl del Sur, Variante Pajapan. MIBES 1. *Lama mela' rahtol tamachtiani*: 970-23-0183-1

Impreso en México.

CONTENIDO

Presentación

7

Capítulo 1

9

Introducción a la lengua nahua

Capítulo 2

31

Alfabetización en lengua indígena

Capítulo 3

79

Producción de textos

COMPAÑERO ASESOR BILINGÜE :

La noble tarea que hoy inicias tiene un doble mérito, pues con tu apoyo decidido y tu clara conciencia a cerca de nuestro origen indígena, los adultos de tu comunidad aprenderán a leer y escribir en su lengua nahua y en español.

Nuestras leyes consagran en la Constitución Política del estado de Veracruz, el derecho de las comunidades indígenas a una educación laica, bilingüe y pluricultural, así como el que esta educación se imparta en forma bilingüe, con respeto a sus tradiciones, usos y costumbres.

Esto significa que la etapa de alfabetización para adultos indígenas que requieren cursar su primaria y secundaria, es una obligación del estado ofrecerla en su propia lengua materna.

Esta guía tiene como primer propósito ofrecerte, a manera de introducción, las características gramaticales más importantes de tu lengua, con el fin de que conozcas cómo se escribe y lee el idioma nahua que te heredaron tus padres.

El segundo propósito de este material es el de apoyarte en la forma de compartir tus conocimientos sobre la lecto-escritura de tu lengua y las matemáticas con los adultos de tu comunidad que vas a asesorar en su alfabetización; es decir, te guiará en la conducción de tus sesiones de asesoría.

El tercero y último propósito es el de proporcionarte las herramientas necesarias para desarrollar un taller en el cual los adultos escriban textos en lengua nahua, permitiendo la consolidación y reforzamiento en la alfabetización en lengua indígena, así como la conservación de la lengua mediante la escritura.

Como puedes observar, puedes consultar este material constantemente al preparar tus asesorías para que tu trabajo tenga los resultados esperados. Al observar que los adultos asesorados por ti comiencen a escribir su lengua, sabrás que tus esfuerzos han dado buenos resultados y te motivarás para continuar participando en la labor educativa con los que menos oportunidades han tenido.

Te invitamos a poner tu mejor empeño, para que los adultos que se incorporen a tu grupo comprueben que su interés por aprender ha tenido resultados inmediatos en su vida cotidiana.

¡Adelante!



CAPÍTULO 1

Introducción a la lengua nahua

Introducción a la lengua nahua

LUGARES DONDE SE HABLA LA LENGUA NAHUA

El nahua es uno de los idiomas o lenguas que tienen mayor número de hablantes en la República Mexicana. Este idioma o lengua se habla en algunas regiones de los estados de San Luis Potosí, Michoacán, Durango, Distrito Federal -en las delegaciones de Milpa Alta, Xochimilco y Tláhuac-, Puebla, Hidalgo, Estado de México, Guerrero, Oaxaca, Tlaxcala, Morelos y Veracruz.

El siguiente mapa muestra los estados de la República donde se habla el nahua.



En el estado de Veracruz el nahua se habla en la región de Chicontepec, ubicada al norte; en la región de Zongolica, localizada en el centro del estado; y en la región sur, en los municipios de Pajapan, Mecayapan, y Zaragoza.

VARIANTES DIALECTALES O DIALECTOS

Es frecuente que de un lugar a otro la lengua nahua presente cambios en la forma de hablarse, en las palabras y en algunos de sus sonidos. A estos cambios se les conoce como **variantes dialectales** o **dialectos**.

Guía del Asesor

12

Existen diferentes variantes de esta lengua o idioma. Es decir, el nahua que se habla en un lugar no es comprendido fácilmente por los hablantes que viven en otro.

Observa cómo se dicen algunas palabras en los diferentes dialectos nahuas del estado.

VARIANTE DIALECTAL DEL NORTE	VARIANTE DIALECTAL DEL CENTRO	VARIANTE DIALECTAL DEL SUR (PAJAPAN)	ESPAÑOL O CASTELLANO
chichi	itzkuintli	pelo	perro
yayauik	tliliwik	pisti'	negro
kuaxilotl	tzapotl	tzapo'	plátano
ichpokatl	tako	tago	muchacha

En el nahua de la región sur del estado de Veracruz se localizan tres importantes variantes dialectales:

- **La variante de Pajapan.** Comprende las comunidades de San Juan Volador, Pajapan, El Mangal, Toronjal, Sayultepec, Las Barrillas, Minzapan, Tecolapan y otras.
- **La variante de Mecayapan.** Abarca las comunidades de Huazuntlán, Mecayapan, Ixhuapan, Cerro de la Palma, Encino Amarillo, Tatahuicapan, Ocotal Texizapan, Hipólito Landero, Pilapillo y otras.
- **La variante de Zaragoza.** Comprende las comunidades de Oteapan, Naranjal, Zaragoza, Cascajal, Mangotal, Francisco Villa, Cosoleacaque, Coacotla, San Pedro, Monte Alto y otras.

Introducción a la lengua nahua

Algunos ejemplos de los tres dialectos del nahua del sur de Veracruz.

DIALECTO DE MECAYAPAN	DIALECTO DE PAJAPAN	DIALECTO DE ZARAGOZA	ESPAÑOL
inín	hin	yi	este, esta, esto
inón	hon	yu	ese, esa, eso
a'kón	a'	ahki'	quién
inochin	nochimeh	inuchi	todos
alimpatzin	chihchintitzin	paya'chiyu'	chiquito
atimi'	atin	ati	piojo
talax	ihiti	talax	barriga
motekto'	westo'	westu'	acostado

EL ALFABETO

Los sonidos de una lengua se representan con letras, también llamadas grafías; al conjunto de éstas se le conoce con el nombre de **alfabeto**.

El alfabeto de la lengua nahua de Mecayapan tiene 20 letras, de las cuales **4** son vocales y **16** son **consonantes**.

Las vocales son:

a e i o

Las consonantes son:

b ch g h k l m n
p s t tz w x y '

Las grafías o letras del alfabeto nahua de Mecayapan se leen de la siguiente manera, de acuerdo a su sonido:

a	«a»
b	«be»
ch	«che»
e	«e»
g	«ga»
h	«ha»
i	«i»
k	«ka»
l	«le»
m	«me»
n	«ne»
o	«o»
p	«pe»
s	«se»

t	«te»
tz	«tza»
w	«wa»
x	«xa» «sha»
y	«ye»
'	«saltillo» «glotal»

La grafía o letra (') se le conoce con el nombre de saltillo o glotal debido a un cierre en la garganta al momento de hablar parecido a un pequeño pujido.

EJEMPLOS DE PALABRAS CON VOCALES:

a	awaga'
e	tepe'
i	tihli'
o	olo'

EJEMPLOS DE PALABRAS CON CONSONANTES:

b	bawi'	p	pelo
ch	chogo	s	sinti
g	gawáh	t	topoh
h	ohti	tz	tziga'
k	kaka	w	wahkal
l	lapon	x	xaya'
m	miston	y	yawal
n	noknin	'	i'kiapa

¿QUÉ ES UNA SÍLABA?

Cuando formamos palabras unimos consonantes y vocales. Una palabra puede tener por lo menos una vocal. Al conjunto de vocales y consonantes que se pronuncian en un solo golpe o emisión de voz se le llama sílaba. Cada palabra, al dividirse en sílabas, presenta un ritmo o pausa que nos permite saber de cuántas sílabas se forma.

Quienes estudian las lenguas, separan las palabras utilizando un punto para indicar dónde termina una sílaba y comienza otra.

EJEMPLOS:

Palabras de una sola sílaba o también llamadas monosilábicas.	Palabras de dos sílabas o bisilábicas.
te' ti'	ba . wi' pok . ti

Palabras de tres sílabas o trisilábicas.	Palabras de cuatro sílabas.
bah . ba . wil mi . gi . ni	i . chi . chi . wal nek . ta . ga . yo'

Palabras de cinco sílabas.	Palabras de seis sílabas.
xik . ta . pa . chol . ti i . a . tzon . te . gon	wis . tzi . tzi . gi . lin . tzin weh . ka . pan . cho . go . tzin

Palabras de siete sílabas.	Palabras de ocho sílabas.
i . o . gix . ba . ges . pa . lin	an . mo . nek . ta . ga . yo . tzi . tzin

EL ACENTO

En la lengua nahua la sílaba fuerte es generalmente la penúltima de la palabra, por lo que no se escribe el acento en esos casos. El acento sólo se marcará cuando la sílaba fuerte no sea la penúltima. Ejemplos:

LA SÍLABA FUERTE ES LA ÚLTIMA

katiá	"cuál"	gichá	"lo hace"	"lo espera"
nigelká	"yo lo olvido"	gawáh	"caballo"	
gilpiá	"lo amarra"	maltíá	"se baña"	

LA SÍLABA FUERTE ES LA PENÚLTIMA

ixkape	"garrapata"	tziga'	"hormiga"
tzotzogol	"cántaro"	xaya'	"cara"
tasol	"basura"	gogolis	"enfermedad"

LA SÍLABA FUERTE ES LA ANTEPENÚLTIMA

sémisan	"para nada"
ixónosan!	"¡cállate!"
áwih̃ti	"arroyo"

CÓMO FORMAR Y ESCRIBIR PALABRAS

El nahua es una lengua *aglutinante*, es decir, que muchas de sus palabras o partes de ellas se agrupan para formar otras nuevas. Un ejemplo es la palabra **xochibapoh**, formada por las palabras **xochi'** (flor) y **bapoh** (mojarra). Como sabemos, el **xochibapoh** es una mojarrita de río muy florida (de muchos colores).

También hay palabras que están formadas por una raíz principal, que tiene el significado más importante, y por otras partículas que se le unen al principio o al final. Cuando se le unen al principio se llaman **prefijos** y cuando se unen al final se llaman **sufijos**.

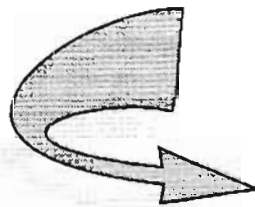
Guía del Asesor

18

Así, la mayoría de las palabras están formadas con una raíz principal y con partes o partículas de otras palabras que señalan las formas en que se realiza una acción. Ejemplos:

i - goyame - tzi - tzin
ta - maxtia - ni

Observa que las palabras **igoyametiztin** y **tamaxtiani** no están divididas en sílabas, sino por partes que, al unirse, forman una idea completa en una sola palabra. Analiza cómo está formada la palabra **igoyametiztin**.



i-

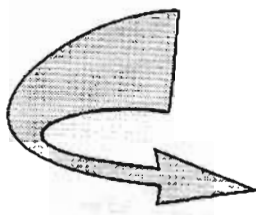
Indica de quién es algo, a quién pertenecen las personas, animales y cosas, es decir el **posesivo**.

Los posesivos en lengua nahua son:

nopal	"mío"	topal	"nuestro"
mopal	"tuyo"	anmopal	"suyo" (de ustedes)
lpal	"suyo"	inpal	"suyo" (de ellos o ellas)"

Para precisar qué persona es la que posee algo, al sustantivo se le agrega una partícula que señala la pertenencia. Observa:

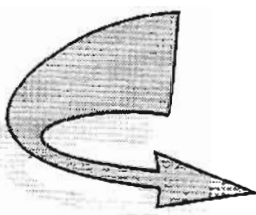
nogal	"mi casa"	togal	"nuestra casa"
mogal	"tu casa"	anmogal	"la casa de ustedes"
igal	"su casa"	ingal	"la casa de ellos (as)"



-goyame-

Es la raíz central de esta palabra y al mismo tiempo el sustantivo del cual se está hablando.

Los sustantivos son los nombres de las personas, animales, lugares y cosas. Por ejemplo: **totolin, te', Tatahuicapan, Juan.**



-tzitzin-

Indica que la palabra se refiere a varias personas, animales o cosas: **el plural**. En este caso significa que son varios cerditos.

En el nahua se tienen otras formas para construir el plural. Una de ellas consiste en agregar al sustantivo el sufijo **-meh** o **-keh**. Observa:

soat**keh**
galapame**h**

"mujeres"
"tortugas"

También se forma el plural agregando al final del sustantivo la partícula **wan** que después de **o** se convierte en **án**. Por ejemplo:

itan**wan**
motex**wan**
nopilo**án**

"sus dientes"
"tus cuñados"
"mis hijos"

Además, para reafirmar el plural, se puede combinar la palabra **miá'** con los otros marcadores de plural. Observa:

miá' soat**keh**
miá' galapame**h**

"muchas mujeres"
"muchas tortugas"

Guía del Asesor

20

La palabra **miá'** también se usa para nombrar el plural de las palabras que no se pueden contar, por ejemplo:

miá' xalpo'	"mucho polvo"
miá' a'	"mucha agua"
miá' xahli	"mucha arena"

Miá' también puede sustituirse por **gomati** sin cambiar el significado del enunciado.

Cuando la partícula - **tzin** se encuentra sola en una palabra indica que la persona, la cosa o el animal es pequeño, es decir el **diminutivo**. También indica *cariño, respeto o reverencia* de algo o alguien.

Veamos algunos ejemplos de palabras con **-tzin** en frases de uso común.

Amó xikbamikti nopelotzin
(esta palabra se dice aquí con cariño)

Yalwa niktamá' hon lamahtzin
(a los ancianos se les respeta)

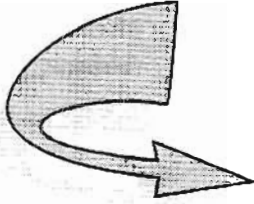
Hin xiwi' niá niati nigítati toyetzin Catemaco
(a la virgen siempre se le enuncia con reverencia)

Como pudiste observar, las palabras en nahua también se forman con partículas que las modifican dependiendo si se sitúan al final o al principio. Otros ejemplos de palabras con raíces son: **nototolimeh**, **togalmeh**, **intoyetzintzitzin**, etc.

Introducción a la lengua nahua

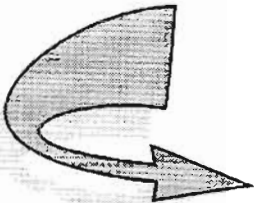
Es importante que ahora observes detenidamente cómo está formada la palabra **tamaxtiani**, donde las partes:

21



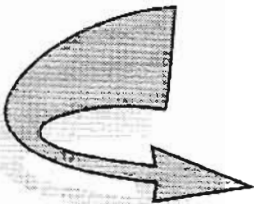
ta-

Indica que alguien va a realizar una acción determinada. En este ejemplo **ta-** se refiere a que alguien va a enseñar algo. También se escribe **te-** en algunas palabras.



-maxtiá-

Es la raíz principal de la palabra y al mismo tiempo un verbo. **El verbo** es la palabra que indica la acción que se realiza: **enseñar**.



-ni

Es la partícula que aparece al final de las palabras, convirtiendo al verbo en un sustantivo, y señala que una persona realiza la acción. En el caso de la palabra **tamaxtiani**, la terminación **-ni** convirtió al verbo enseñar en sujeto que enseña: **el maestro**.

Otros ejemplos de palabras formadas con partículas que indican que alguien realiza una acción son: **tesaloani**, **tapahtiani**, **tanamagani**, etc.

CÓMO FORMAR Y ESCRIBIR ENUNCIADOS

El nahua, al igual que otros idiomas, permite que se formen ideas más amplias mediante la unión de varias palabras, es decir, permite formar **enunciados**. Los enunciados más sencillos que pueden construirse en nahua están formadas por un **sujeto** y un **predicado**. Veamos un ejemplo:



José es el **sujeto** que realiza la acción.

Juan también es un **sustantivo**. Recuerda que los sustantivos son los nombres de personas, animales, lugares y cosas.

tegipanoá es el **verbo** o acción que realiza José, formando el predicado del enunciado.

En la lengua nahua, el verbo frecuentemente va a estar antecedido de palabras que van en lugar del nombre de las personas o sustantivos que realizan la acción: los **pronombres personales**.

Además, al inicio y al final del verbo se agregan las partículas **ni-**, **ti-**, **an-**, **-h**, según la persona que realice la acción.

Lee y observa cuidadosamente estos ejemplos:

neh	nitahbiloá
teh	titahbiloá
yeh	tahbiloá
tehameh	titahbiloáh
amehameh	antahbiloáh
yehameh	tahbiloáh

El verbo es la palabra que indica la acción que realiza el sujeto, por ejemplo: **tameá, maltiá, toga, nehnemi**, etc.

La acción del verbo puede desarrollarse básicamente en tres tiempos diferentes:

El tiempo presente es el que indica que la acción se está realizando en este momento.

neh nitaba
"yo como"

tehameh titabah
"nosotros comemos"

El tiempo pasado indica que la acción ya fue realizada.

neh nitabah
"yo comí"

tehameh titabahkeh
"nosotros comimos"

El tiempo futuro nos indica que la acción apenas se va a realizar y puede formarse de dos maneras.

Futuro compuesto: para formarse toma como auxiliar el verbo **ir** conjugado en tiempo presente.

neh niá nitabati
"yo voy a comer"

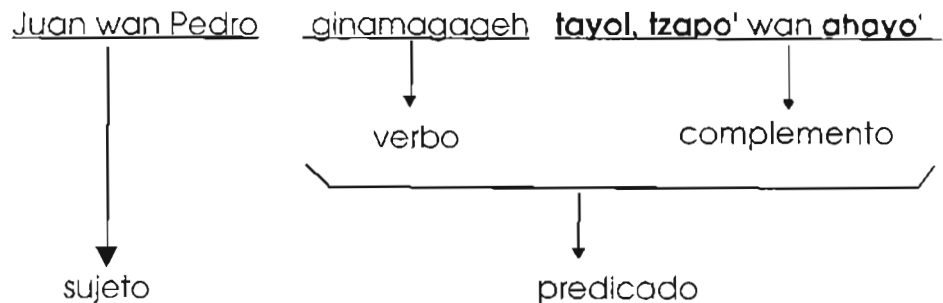
tehameh tiaweh titabatih
"nosotros vamos a comer"

Futuro simple: se forma con terminaciones propias y es poco usual en el habla cotidiano.

Neh nitabas
Teh titabas
Yeh tabas
Tehameh titabaskeh
Amehameh antabaskeh
Yehameh tabaskeh

En los ejemplos anteriores pudiste observar que, dependiendo del tiempo en que se realiza la acción, así como de la persona que la ejecuta, las terminaciones de los verbos cambiaron, y aparecen resaltadas en las palabras.

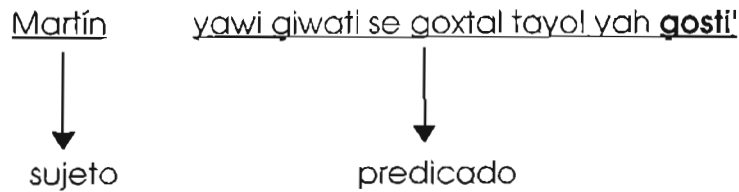
Para formar un enunciado más amplio se puede agregar un complemento que pasará a formar parte de predicado. El complemento puede estar formado por uno o varios sustantivos, los cuales ya conoces. Por ejemplo:



"Juan y Pedro vendieron maíz, plátanos y frijoles"

El complemento también puede formarse con *adjetivos*.

Los adjetivos son palabras que describen las características del sustantivo, es decir; indican cómo son o están las personas, animales o cosas.



"Martín va a comprar un costal de maíz amarillo"

En la mayoría de los casos los adjetivos están adheridos al sustantivo. Recuerda que esto se debe al carácter aglutinante de la lengua. Observa los siguientes ejemplos:

payaxobilin
chiltiktoto'

"gusano menudo"
"pájaro rojo"

Los adjetivos son muchos, pues las características de las personas, animales o cosas pueden ser muy variadas. Algunos ejemplos de adjetivos son los siguientes:

chinchinti
monsoh
tomakti'

"pequeño"
"bonito"
"gordo" o "grueso"

aposa
goyá'
ixkati'

"rosado"
"ancho"
"limpio"

"El papá y la mamá de Benito limpian el frijolar"

Introducción a la lengua nahua

Soatkeh wan tahtagameh de Tatahuicapan

↓
sujeto

mopalewiáh pan mihli

↓
predicado

"Los hombres y las mujeres de Tatahuicapan se ayudan en la milpa"

LOS DEMOSTRATIVOS

Son palabras que sirven para señalar a las personas, animales o cosas, indicando su cercanía o lejanía de nosotros.

Hin totolin pal noye.

Juan ginamaga **hon** goyame'.

Hon nepa notah igoton.

"Este guajolote es de mi mamá"

"Juan vende ese cochino"

"Aquella es la camisa de mi papá"

Las palabras **hin**, **hon**, **hon nepa** se ocupan para señalar sustantivos en plural.

Hin goyamemeh gonih tixa'

Hon gawayohmeh gogolisyohkeh

Hon nepa soatkeh yaweh apan

"Estos cerdos toman tixate"

"Esos caballos están enfermos"

"Aquellas mujeres van al pozo"

Los demostrativos también pueden ocupar el nombre de las personas, animales o cosas. Ejemplos:

Hin noknin

Hon nosoapiltzin

Hon nepa nogoxtal

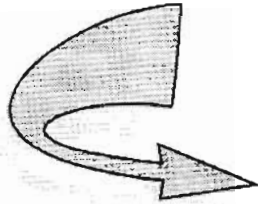
"Éste es mi hermano"

"Ésa es mi hija"

"Aquél es mi costal"

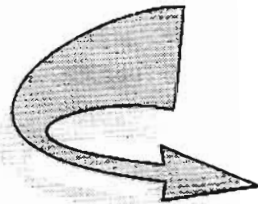
LOS MARCADORES DE SEXO

En tu lengua hay una forma de diferenciar el sexo de las personas y animales. Consiste en agregar al principio de la palabra las partículas **ogix-** y **soa-**.



ogix-

Se escribe antes de los nombres de animales machos y para hablar de hombres.



soa-

Se usa para nombrar mujeres o animales hembras.

La lengua nahua tiene palabras que **no** dicen de cuántas personas o cosas se habla, ni precisan quiénes son. A estas palabras se les llama: **indefinidas**.

Las palabras indefinidas en nahua son: **ahagah**, **niá'**, **tehté**, **nité**, **segin/segimeh**, **sió'**, etc. Ejemplos:

Ahagah de tehameh yawi gipagati tzotzol.
"Alguna de nosotras lavará la ropa".

Ayá' **niá'** nochan.
"No hay nadie en mi casa".

CÓMO FORMAR Y ESCRIBIR TEXTOS

Ahora que ya has aprendido diferentes clases de palabras en nahua y para qué se usan, ya puedes unir dos o más para formar ideas más completas.

Es conveniente que escribas cada idea en enunciados cortos. Así, puedes unir varios enunciados con un **punto**, hasta haber expresado la idea completa.

Pan a' ono' payaxobilintzitzin yah atigitah wansan topesixtololo.
Yah tigonih hon a' ba' até tamolon, wel timogogoáh.

"En el agua viven animales tan pequeños que no se pueden ver. Si bebemos de esa agua sin hervirla, nos podemos enfermar".

Observa que en el ejemplo anterior se unieron dos enunciados por medio de un punto, para expresar la idea completa. En el segundo enunciado aparece un signo (,) llamado **coma**, que representa las pausas que se hacen al hablar sin cortar la idea.

La coma también sirve para enumerar series de palabras, por ejemplo:

Notah gitoga **tayol, ahayo', tzapo'** wan **tagihlo'**.

Otra de las funciones de la coma es la de enumerar series de frases, como las siguientes:

Yalwa yoatzingo **nimaltih wan atoton, nikbah ahayotaxkal, nixilahtih nogawáh, nimotahkoilpih** wan **nolapon wan niáh nitegipanoto.**

Si la idea que quieres escribir es muy amplia, puedes unir muchos enunciados hasta haber agotado la idea completa. Cuando necesites escribir otras ideas en el mismo texto, tendrás que separar cada uno con un punto, formando grupos de enunciados llamados **párrafos**.

Iga amó ma timogogogan, ma timaxixagan wan ma timohbitagan pan bitagahli. Iga ma tikchagan se bitagahli tochan yek maninsan. Ginegi ma mochá se axapo' se metro wan tahko iwehkatanga, wehka de amelmeh wan gan atabilo'. Motentzaba wan tabla o cemento, wan mochiwiliá se igaxonyo wan itentza'ka. Igalyo wel mochiwiliá wan te mopiá. Ginegi nochipa ma moagili banex o yah wel, nexti.

Ba' timaxixah wan timohbitah pan bitagahli, até tehtechoá gogolismeh gen asagatah, sagatah wan sió' gogolismeh. No, gan tichantitogeh yawi tapohpohpowiti wan animalmeh yah tiginbah até yaweh mogogotih.

Iga amó ma timogogogan no ginegi ma timapagagan ba' tiaweh titabatih wan ba' támi'kia timohbitageh.

"Para conservar nuestra salud es muy importante que usemos letrina. Construir una letrina en nuestro solar es muy fácil. Se hace un hoyo de metro y medio de profundidad alejado de los pozos y venas de agua. Se cubre con un piso de tablas o de cemento, haciéndole un cajón con tapa. Las paredes y el techo se pueden construir con el material que se tenga. Es necesario que todos los días se le echen las cenizas del brasero, y si se puede, también cal."

"Usando las letrinas prevenimos enfermedades como el cólera, diarreas y otras. Además, nuestro ambiente estará más limpio y los animales que comemos estarán más sanos."

"Para que el cuidado de nuestra salud sea completo, debemos lavarnos las manos antes de comer y después de ir al baño."



CAPÍTULO 2

Alfabetización en lengua indígena

LA ALFABETIZACIÓN EN LENGUA INDÍGENA

El desarrollo del programa de alfabetización en lengua indígena se lleva a cabo durante 12 meses, de los cuales:

En los primeros 5 meses el adulto aprende a leer y escribir su lengua materna y conoce la lecto-escritura de los números, su representación gráfica y las nociones del cálculo básico.

Durante los cinco meses siguientes, el adulto aprende a leer y escribir en español y continúa con el estudio del cálculo básico. En los meses 6 y 7, al mismo tiempo que inicia con su estudio en español, el adulto escribe textos en su lengua materna para reforzar su aprendizaje de la lecto-escritura en su idioma.

En los dos meses restantes estudia el primer módulo de español de primaria (E1) con el que se considera alfabetizado y al mismo tiempo inscrito en la segunda etapa de la educación básica.

En este capítulo se presentan los cuadros de avance que, de acuerdo a cada unidad del libro del adulto, muestran cómo debe desarrollarse el programa de alfabetización en lengua indígena para los primeros 5 meses de atención.

EL LIBRO DEL ADULTO (AMA' GAN NITAIXMATIS)

El propósito de este material es que el adulto adquiera los elementos básicos de la lecto-escritura de su lengua materna, y conozca las operaciones básicas de matemáticas. Contiene ejercicios de reforzamiento y evaluación del aprendizaje que permiten al asesor comprobar el avance del adulto. Este libro está formado por seis unidades. La primera tiene como eje temático la familia y la comunidad. Las cinco restantes se desarrollan alrededor de los temas la pesca y la caza, el comercio, la agricultura, la salud, y las tradiciones.

Para asegurar mejores asesorías te recomendamos consultar los **cuadros de avance por unidad** y explicar a los adultos, de manera sencilla, lo que tienen que hacer en cada página. Para ello, en el margen izquierdo de cada página del libro del adulto aparecen las instrucciones para ti y en la parte superior derecha las figuras que indican la actividad que el adulto debe realizar.



Observar



Leer



Leer en voz alta



Comentar



Relacionar



Completar



Escribir



Escribir números



Contar



Sumar



Relacionar números



Restar

ENSEÑANZA DE LA LECTO-ESCRITURA

El libro que el adulto utiliza como material de apoyo para aprender a leer y escribir contiene los elementos básicos y las normas de la lengua. El método que se aplica resulta adecuado para los educandos, pues se basa en palabras y enunciados del habla común, utiliza imágenes y fotografías tomadas en la región, los contenidos se gradúan de lo más fácil a lo difícil, y los elementos para el aprendizaje y la ejercitación fueron planeados observando una secuencia lógica y pedagógica. Una característica importante del método es que cada unidad de estudio inicia con un enunciado que se descompone en palabras, y más tarde, las palabras se descomponen en sílabas. Posteriormente, éstas forman nuevas palabras y enunciados.

Alfabetización en lengua indígena

A fin de apoyarte en el desarrollo de tus asesorías durante la enseñanza de la lectoescritura, te presentamos algunas recomendaciones que pueden serte de utilidad:

35

- Lee cuidadosamente el primer capítulo de esta guía y conoce el alfabeto que se utiliza para la escritura de las palabras y aprende cómo se forman las palabras, enunciados y textos.
- En todas las sesiones habla con los adultos en nahua, procurando mezclarla lo menos posible con el español.
- Pide a los adultos que observen la imagen o imágenes que introducen cada unidad y propicia que platicuen sobre el tema. Luego léeles el texto pausadamente, tratando de pronunciar correctamente cada palabra y respetando los signos de puntuación. Así lograrás darle al texto la entonación adecuada para que sea comprendido fácilmente por el adulto. En las dos últimas unidades puedes dejar que los adultos lean solos los textos; ayúdalos solamente en caso necesario y corrígelos cada vez que se equivoquen.
- Ayuda a los adultos a leer el enunciado que aparece al inicio de cada unidad y continúa intercambiando ideas y experiencias con los adultos sobre el tema de la unidad. Aprovecha la plática para inducirlos a proponer cómo pueden solucionar algunos problemas encontrados en la discusión del tema.
- Explícales que las letras que están en negritas son las que van a aprender en esa unidad y que deberán observarias con mucho detenimiento antes de iniciar su aprendizaje.
- No olvides darles ejemplos de otras palabras que se escriben con las mismas letras pero en mayúscula; pueden ser nombres propios o de lugares conocidos.
- Vigila que los adultos resuelvan los ejercicios del libro correctamente, de acuerdo a las indicaciones que les hayas dado.

- De vez en cuando, díctales palabras, enunciados y pequeños textos para que practiquen la escritura. También escríbeles otras palabras, enunciados o textos en un lugar visible para que los lean.
- Motiva a los adultos continuamente platicándoles de la importancia de la lecto-escritura y del cálculo básico, mostrándoles cómo pueden resolver algunos problemas de su vida cotidiana aplicando lo que aprenden en las sesiones.

ENSEÑANZA DEL CALCULO BÁSICO

En cada unidad del libro, la parte de cálculo básico se localiza después de los contenidos de lecto-escritura. Los contenidos educativos también están dosificados siguiendo una secuencia lógica. Es importante tener en cuenta que los adultos generalmente conocen los números y resuelven mentalmente problemas cotidianos a través de operaciones básicas. Lo que van a aprender es la lectura y escritura matemática.

Tomando en cuenta que cada vez los nahuahablantes cuentan menos en su lengua, el libro del adulto trata de recuperar el sistema de numeración oral enseñando la lógica de generación de cantidades, al mismo tiempo que introduce su representación gráfica con apoyo del sistema decimal utilizado en español.

Conforme se desarrollan las unidades, el adulto va reconociendo las diferencias que existen entre ambos sistemas, al mismo tiempo que se enseña la lógica y funcionamiento de las operaciones de cálculo básico.

La enseñanza del cálculo básico dentro del programa de alfabetización indígena no es una tarea sencilla, ya que para llegar a ello, es necesario que tú conozcas cómo se forman las cantidades en tu lengua materna; para que puedas, posteriormente, mostrárselo a los adultos al mismo tiempo que les enseñas su representación gráfica con el sistema decimal.

Para la enseñanza de la suma y la resta también deberás conocer cuál es la lógica y funcionamiento de estas operaciones.

LA FORMACIÓN DE LAS CANTIDADES EN NAHUA

Como todas las variantes de la lengua, el nahua de Pajapan toma como base para la formación de los números el 20, es decir; cuenta con el sistema de **numeración vigesimal**.

Observa cómo se forman los números en nahua para que puedas enseñárselos a los adultos de tu comunidad.

Nité	0	Mahtakti wan se	11
Se	1	Mahtakti wan ome	12
Ome	2	Mahtakti wan yey	13
Yey	3	Mahtakti wan nawi	14
Nawi	4	Gaxtol	15
Makpal	5	Gaxtol wan se	16
Chibasen	6	Gaxtol wan ome	17
Chigome	7	Gaxtol wan yey	18
Chikyéy	8	Gaxtol wan nawi	19
Chiknawi	9	Sempoal	20
Mahtakti	10		

A simple vista pareciera que la numeración nahua tiene como base el número 5 porque después de cada cinco números hay una designación diferente: **nité**, **makpal**, **mahtakti**, **gaxtol** y **sempoal**. Sin embargo, al descifrar el significado de cada una de estas designaciones nos damos cuenta que indican los dedos de la mano.

Nité	"nada"
Makpal	"una mano y sus dedos"
Mahtakti	"dos manos y sus dedos"
Gaxtol	"tres manos y sus dedos"
Sempoal	"un conteo"

De esta manera, tomando como base el número **sempoal**, podemos generar los números siguientes hasta formar cantidades mayores. Observa.

Guía del Asesor

38

Sempoal se, sempoal ome, sempoal yey, sempoal nawi, sempoal wan makpal, sempoal wan chibasen, sempoal wan chigome, sempoal wan chikyéy, sempoal wan chiknawi, sempoal wan mahtakti, sempoal wan mahtakti wan se, sempoal wan mahtakti wan ome, sempoal wan mahtakti wan yey, sempoal wan mahtakti wan nawi, sempoal wan gaxtol, sempoal wan gaxtol wan se, sempoal wan gaxtol wan ome, sempoal wan gaxtol wan yey, sempoal wan gaxtol wan nawi, **ompoal**.

Así, podemos decir en nuestra lengua cantidades mayores contando de veinte en veinte.

Sempoal	20
Ompoal	40
Yeypoal	60
Nawpoal	80
Makpalpoal	100
Chibasenpoal	120
Chigompoal	140
Chikyeypoal	160
Chiknawpoal	180
Mahtakpoal	200
Mahtakti wan se poál	220
Mahtakti wan ome poál	240
Mahtakti wan yey poál	260
Mahtakti wan nawi poál	280
Gaxtol poál	300
Gaxtol wan se poál	320
Gaxtol wan ome poál	340
Gaxtol wan yey poál	360
Gaxtol wan nawi poál	380
Se sonteh	400

Como pudiste observar, **se sonteh** equivale a 80 manos con sus dedos o a veinte cuentas de veinte.

Se sonteh = 80 manos
 Se sonteh = 80 X 5
 Se sonteh = 400

se sonteh = 20 sempoal
 se sonteh = 20 X 20
 se sonteh = 400

Alfabetización en lengua indígena

Con esta nueva designación podrán formarse cantidades más grandes hasta llegar al 8000. Observa.

39

Se sonteh	400
Ome sonteh	800
Yey sonteh	1200
Nawi sonteh	1600
Makpal sonteh	2000
Chibasen sonteh	2400
Chigome sonteh	2800
Chikyéy sonteh	3200
Chiknawi sonteh	3600
Mahtakti sonteh	4000
Mahtakti wan se sonteh	4400
Mahtakti wan ome sonteh	4800
Mahtakti wan yey sonteh	5200
Mahtakti wan nawi sonteh	5600
Gaxtol sonteh	6000
Gaxtol wan se sonteh	6400
Gaxtol wan ome sonteh	6800
Gaxtol wan yey sonteh	7200
Gaxtol wan nawi sonteh	7600
Se xigipilin	8000

Dentro del programa de alfabetización indígena, los adultos aprenderán hasta esta última designación. Ellos decidirán si continúan generando cantidades mayores en su lengua, de acuerdo a las necesidades cotidianas y al valor que le den a la lengua y cultura.

LÓGICA Y FUNCIONAMIENTO DE LA SUMA Y LA RESTA

Cuando representamos los números con el sistema decimal, los ordenamos de mayor a menor, es decir, primero ponemos los millares, luego las centenas, las decenas y a lo último las unidades:

millares	centenas	decenas	unidades
2	4	8	5

Un millar	=	1000 unidades.
Una centena	=	100 unidades.
Una decena	=	10 unidades.

A cada número que forma la cantidad se le llama **cifra**, por eso hablamos de que hay cantidades de una, dos, tres o cuatro cifras. Las cantidades más pequeñas se representan con una cifra, es decir con las **unidades** o **números naturales**:

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Con los números naturales podemos representar otras cantidades mayores. Por ejemplo podemos escribir 10 y, de acuerdo a la posición de los números, sabemos que se forma con **una decena** y **cero unidades**.

Conociendo lo anterior, debes saber que al momento de realizar operaciones de cálculo básico verticales, primero se sumarán o restarán las unidades, luego las decenas y al final las centenas y millares. Observa la siguiente suma.

Alfabetización en lengua indígena

<i>cuarto</i>	<i>tercero</i>	<i>segundo</i>	<i>primero</i>
millares	centenas	decenas	unidades
2	3	8	4
5	6	1	2
7	9	9	6

Primero: sumamos 4 más 2 y anotamos el resultado abajo.

Segundo: sumamos 8 más 1 y anotamos el resultado abajo.

Tercero: sumamos 3 más 6 y anotamos el resultado abajo.

Cuarto: sumamos 2 más 5 y anotamos el resultado abajo.

El resultado final es **7996**, es decir, 7 millares, 9 centenas, 9 decenas y 6 unidades.

SUGERENCIAS PARA LA ENSEÑANZA DEL CÁLCULO BÁSICO

Durante la enseñanza del cálculo básico, te sugerimos las siguientes actividades que pueden ser de gran valor para un mejor desarrollo de tus asesorías:

- En las unidades iniciales no olvides poner otros ejercicios de conteo con apoyo de imágenes u objetos que los adultos y tú puedan llevar a las sesiones.
- En cada unidad, permite que el adulto descubra cómo se podrían decir otras cantidades mayores en nahua y haz que genere por sí mismo su representación gráfica con el sistema decimal.
- Utiliza tu creatividad y consigue otras imágenes u objetos que puedan ayudarte en la enseñanza de la suma y la resta. No olvides que cada vez tendrás que enseñar sumas y restas más complicadas pero sin llegar a aquellas en las que transfieres un número.
- También es necesario que los adultos realicen otros ejercicios de suma y resta con problemas que se le presenten en su casa, en el mercado, en el pueblo. Tú puedes dictarles algunos problemas que ellos deberán resolver en su casa.

CUADROS DE AVANCE POR UNIDAD

UNIDAD INICIAL

PEWALIS

Tema: La familia y la comunidad		Tiempo de desarrollo: 1 semana	
Objetivos:			
<ul style="list-style-type: none">Que el adulto reflexione sobre la importancia de la familia dentro de la estructura de la comunidad; lea y escriba nombres propios y de lugares; identifique el alfabeto en letras mayúsculas y minúsculas; y descubra si conoce los números en nahua contando palabras e imágenes.			
CONTENIDOS		ACTIVIDADES	
Enseñanza de la escritura de nombres propios y de lugares .		<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none">Después de que el asesor haya terminado de leer el texto, comente sobre la importancia de la familia dentro de la estructura de la comunidad y cómo contribuye el trabajo de los integrantes de ésta en el desarrollo comunitario.Observe la imagen y platique sobre las ventajas y desventajas de tener una familia numerosa.Diga al grupo su nombre, edad, y el nombre de sus hijos.Con ayuda del asesor, escriba su nombre y el de su comunidad en un lugar visible.Con la lectura del enunciado realizada por el asesor comprenda el mensaje escrito.Con ayuda del asesor, escriba el nombre de los integrantes de su familia (hijos, esposa o esposo, tíos, parientes).	

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
	<ul style="list-style-type: none"> • Observe las imágenes y descubra de qué lugar se tratan. • Con ayuda del asesor, lea los enunciados y escriba el nombre de su comunidad. • Observe las imágenes y con ayuda del asesor lea los nombres. • Después de que el asesor haya leído los enunciados, escriba las palabras que faltan en los renglones. • Escriba otros nombres de personas y de lugares, en cualquier papel.
<p>Presentación del alfabeto nahua en mayúsculas y minúsculas.</p>	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identifique visualmente el alfabeto en letras minúsculas. • Con los comentarios del asesor, comprenda la importancia de conocer las letras del alfabeto para poder escribir la lengua. • Observe las letras que se muestran en el libro y comente a los demás si conoce alguna de ellas, diciendo como suenan. • Repita en voz alta después del asesor el nombre de cada una de ellas, distinguiendo la diferencia entre vocales y consonantes. • Con la ayuda del asesor, aprenda a leer y escribir algunas palabras que se escriben con las letras del alfabeto. • Identifique visualmente el alfabeto en letras mayúsculas. • Distinga la diferencia entre mayúsculas y minúsculas. • Con ayuda del asesor, lea y escriba ejemplos de palabras que se escriben con las letras mayúsculas (nombres de personas y de lugares).

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
<p>Descubrimiento del conteo en nahua.</p>	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe la imagen y cuente cuántas cuerdas tiene la jarana. • Diga a los demás cuantas cuerdas tiene la jarana. • Observe la imagen, cuente y diga cuántas flores; cuántas hojitas, y cuántos hoyitos tiene la blusa. • Observe las imágenes, lea con el asesor las palabras y cuente el número de hijos e hijas que tiene la anciana. • Diga en voz alta cuántos hijos tiene la anciana en total. • Observe la imagen y lea la palabra de abajo. • Con ayuda del asesor, lea el enunciado y los nombres de lugares. • Cuente el número de lugares y diga en voz alta cuantas comunidades pertenecen al municipio de Pajapan.

UNIDAD UNO

TAMAXTILIS SE

45

Tema: La pesca y la caza		Tiempo de desarrollo: 3 semanas	
LECTO-ESCRITURA			
Objetivo:			
<ul style="list-style-type: none">• Que el adulto platique sobre la importancia de la pesca y la caza para la subsistencia de la familia y la comunidad; identifique, lea y escriba las vocales a, e, i, o y las consonantes t, g, s, así como el uso y aplicación de verbos con objeto en tiempo presente.			
CONTENIDOS		ACTIVIDADES	
Enseñanza de las vocales a, e, i, o , en palabras de dos y tres sílabas.		Que el adulto: <ul style="list-style-type: none">• Observe las imágenes de la entrada de la unidad y, después de que el asesor haya terminado de leer el texto, comente sobre la pesca y la caza para la subsistencia de la familia y la comunidad.• Observe la imagen y platique sobre la importancia de cuidar los ríos y los montes que brindan alimento a la familia.• Con ayuda del asesor, lea en voz alta los enunciados.• Observe con detenimiento las letras que se escriben con negritas.• Con ayuda del asesor lea en voz alta las palabras y los escriba varias veces en los renglones vacíos.• Observe las imágenes, lea y escriba palabras que contienen las vocales.• Lea, observe, complete y escriba palabras con la vocal a.• Con ayuda del asesor, escriba otras palabras.	

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
	<ul style="list-style-type: none"> • Con ayuda del asesor, lea el enunciado identificando la vocal i. • Observe las imágenes, complete las palabras con la vocal i y vuelva a escribir en forma de lista estas palabras. • Con ayuda del asesor, lea el enunciado identificando la vocal o. • Complete las palabras con la vocal o y que las lea con ayuda del asesor. • Con ayuda del asesor, escriba otras palabras. • Con ayuda del asesor, lea el enunciado identificando la vocal e. • Complete las palabras con la vocal e y que las lea con ayuda del asesor. • Vuelva a escribir estas palabras varias veces en los renglones de abajo.
<p>Enseñanza de las consonantes t, g, s, minúsculas y mayúsculas, en palabras de dos y tres sílabas.</p>	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Con ayuda del asesor, lea en voz alta el enunciado principal y observe y comente acerca de la imagen que se muestra. • Lea e identifique las consonantes s, g, t, y que las vuelva a escribir varias veces en los renglones vacíos. • Observe cómo se juntan vocales y consonantes para formar palabras. • Lea y escriba varias veces las palabras en los renglones vacíos. • Observe las consonantes s, g, t; lea las palabras y las vuelva a escribir varias veces en los renglones vacíos. • Observe las imágenes y las consonantes y lea las palabras de abajo. • Observe la diferencia de escritura y uso de estas consonantes cuando son mayúsculas y minúsculas.

Alfabetización en lengua indígena

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
	<ul style="list-style-type: none"> • Lea en voz alta y vuelva a escribir en los renglones de abajo las palabras con s, g, t, mayúsculas. • Complete con las consonantes aprendidas el enunciado, lo lea y lo vuelva a escribir en el renglón de abajo. • Observe las imágenes, lea las palabras de los enunciados y complete con las consonantes aprendidas en la unidad, minúsculas o mayúsculas. • Lea estos enunciados y los vuelva a escribir en los renglones vacíos.
<p>Enseñanza de la formación de sílabas con las consonantes t, s, g.</p>	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe cómo se forman las sílabas con la unión de una consonante y una vocal. • Complete las palabras y los enunciados de abajo con las sílabas ta, te, ti, to. • Lea estas palabras. • Observe y lea las palabras de los ejemplos. • Complete las palabras con las sílabas so, gi, y las vuelva a escribir en los renglones vacíos.
<p>Enseñanza de los verbos con objeto en tiempo presente.</p>	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe y lea las sílabas en los recuadros. • Junte las sílabas para formar palabras. • Con las explicaciones del asesor, comprenda que estas palabras indican que algo sucede en este momento o tiempo presente. • Escriba las palabras formadas en los renglones de abajo. • Observe que las palabras axto y ompa también se pueden representar con los números 1 y 2.

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
	<ul style="list-style-type: none"> • Lea las palabras de los recuadros y los junte para formar un enunciado coherente. • Escriba estos enunciados en los renglones vacíos.
Evaluación.	<p>Que el adulto, para verificar su aprendizaje:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe las imágenes y complete las palabras con las vocales correctas. • Vuelva a escribir estas palabras en los renglones vacíos. • Lea las palabras y escriba otras que contengan estas vocales. • Observe la imagen, lea las palabras y las complete con las consonantes aprendidas en la unidad. • Con ayuda del asesor, lea todo el párrafo y lo vuelva a escribir en los renglones vacíos. • Con la explicación del asesor, observe que al inicio de cada enunciado la primera letra de la primera palabra se escribe en mayúscula y que al final siempre se pone un punto. • Observe cómo las consonantes s y g se juntan con las vocales para formar sílabas y palabras. • Lea las palabras y las vuelva a escribir varias veces en los renglones vacíos. • Lea las sílabas del recuadro y las escriba en las palabras de los enunciados para completarlas. • Lea los enunciados y los vuelva a escribir en los renglones vacíos. • Observe, lea las palabras y las relacione para formar enunciados en tiempo presente. • Escriba estos enunciados en los renglones de abajo.

CÁLCULO BÁSICO	
<p>Objetivo:</p> <ul style="list-style-type: none"> Que el adulto recupere la forma tradicional de contar hasta el número sempoal (20); lea y escriba las cantidades en nahua; y conozca, lea y escriba la representación de las cantidades por medio de signos. 	
CONTENIDOS	ACTIVIDADES
Recuperación de la forma tradicional del conteo hasta el número sempoal .	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> Observe las imágenes, cuente y diga cuántas dedos hay en cada recuadro. Con ayuda del asesor, lea en voz alta las palabras que aparecen debajo de los recuadros y comente sobre la importancia de saber contar en lengua nahua. Observe las imágenes, cuente las figuras y lea los enunciados con ayuda del asesor. Con los comentarios del asesor, aprenda que en nahua se cuenta de 20 en 20. Observe, lea el enunciado con ayuda del asesor y vea cómo se escriben los números en nahua. Cuente las figuras de los recuadros y lea las palabras de la derecha.
Enseñanza de la representación de las cantidades por medio de signos.	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> Lea en voz alta el enunciado de arriba, con ayuda del asesor. Con las explicaciones del asesor, comprenda la lógica de la formación de los números observando cómo por medio de diez signos se pueden representar cantidades mayores.

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
	<ul style="list-style-type: none"> • Observe, lea en voz alta junto con el asesor los enunciados, y comente sobre la formación de números mayores. • Observe y junte las cantidades representadas con los signos que ya conoce, para poder escribir los números que faltan en los renglones de la derecha.
Evaluación.	<p>Que el adulto, para verificar su aprendizaje:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe, cuente y escriba las palabras que faltan. • Lea, observe, cuente y mencione donde hay más y dónde hay menos. • Diga cuantos animales hay en cada recuadro. • Lea el enunciado, observe las imágenes, cuente las figuras y relacione las cantidades con su representación gráfica. • Lea el enunciado, cuente las figuras de los recuadros y escriba los números y las palabras que faltan. • Observe, cuente y escriba los números que faltan.

UNIDAD DOS

TAMAXTILIS OME

51

Tema: El comercio	Tiempo de desarrollo: 1 mes
<p style="text-align: center;">LECTO-ESCRITURA</p> <p>Objetivo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Que el adulto reconozca la importancia del comercio en la comunidad y de los productos que se compran y se venden en la ciudad; aprenda las consonantes m, n, k, l, mayúsculas y minúsculas; aprenda a utilizar la acentuación; aprenda a leer y escribir adecuadamente enunciados en tiempo presente, conozca, lea y escriba correctamente los pronombres personales y posesivos. 	
CONTENIDOS	ACTIVIDADES
<p>Enseñanza de las consonantes m, n, k, l, mayúsculas y minúsculas, en palabras de dos y tres sílabas.</p>	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe la foto de entrada de la unidad. • Después de que el asesor haya leído el texto, comente sobre la importancia del comercio en la comunidad. • Observe la imagen que se muestra en el libro del adulto y comente acerca de la importancia para la comunidad de los productos que se compran y venden en la ciudad. • Con ayuda del asesor, lea el enunciado y las palabras que se encuentran en la parte inferior de la página. • Observe detenidamente las letras que están resaltadas con negritas y escriba varias veces estas palabras en los renglones vacíos. • Observe las imágenes y lea las palabras con m y k, escribiéndolas varias veces en los renglones vacíos. • Observe las imágenes y lea las palabras con n y l, escribiéndolas varias veces en los renglones vacíos.

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
	<ul style="list-style-type: none"> • Observe que con mayúsculas se escriben los nombres de las personas y los lugares. • En cualquier hoja de papel, escriba otras palabras con estas letras.
<p>Enseñanza de la acentuación.</p>	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe la imagen y comente acerca de lo observado. • Lea el enunciado y observe con detenimiento las palabras en negritas. • Con el comentario del asesor, conozca que las palabras se dividen en sílabas y que una de ellas se pronuncia generalmente más fuerte que las otras. • Observe que una de las vocales de las sílabas que se pronuncian más fuerte siempre llevan un signo que se llama acento. • Ponga el acento en las sílabas fuertes de las palabras. • Observe la imagen, lea el enunciado y la palabra áwihti. • Lea las palabras de abajo, identifique las sílabas que se pronuncian más fuerte en ellas y las vuelva a escribir en los renglones vacíos. • Observe las palabras de arriba y comente sobre por qué cree que dos de ellas se acentúan y las demás no. • Con las explicaciones del asesor, comprenda que como la mayoría de las palabras en nahua se pronuncian más fuerte en la penúltima sílaba por eso ya no tiene caso acentuarlas. • Acentúe otras palabras dictadas por el asesor.

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
<p>Enseñanza de los pronombres personales mediante la formación de enunciados en tiempo presente.</p>	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe las imágenes, lea las palabras y las vuelva a escribir en los renglones vacíos. • Con las explicaciones del asesor, comprenda que estas palabras indican quién realiza una acción y se llaman pronombres personales. • Observe las imágenes, lea en voz alta los enunciados y los vuelva a escribir en los renglones vacíos. • Con las explicaciones del asesor, comprenda que estos enunciados dicen lo que sucede en este momento o tiempo presente. • Observe, lea las palabras de la izquierda y las relacione con los enunciados de la derecha. • Complete los enunciados de la derecha con los verbos correspondientes de la izquierda.
<p>Enseñanza de las palabras y partículas posesivas.</p>	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe las imágenes, las palabras y las partículas que están en negritas; lea los enunciados y escuche atentamente las instrucciones del asesor. • Con los comentarios del asesor, aprenda que para decir que algo es de alguien se puede decir de dos maneras. • Observe las imágenes, lea los enunciados de la derecha y escriba en los renglones vacíos la otra forma de decir este mismo enunciado. • Lea el enunciado de arriba; observe la imagen y lea el enunciado de la derecha y el de la izquierda.

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
	<ul style="list-style-type: none"> • Observe las imágenes, lea los enunciados de la izquierda y escriba en los renglones vacíos la otra forma de decir el mismo enunciado. • En su casa, escriba en cualquier papel otros enunciados que contengan posesivos.
Evaluación.	<p>Que el adulto, para verificar su aprendizaje:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Escriba otras palabras con las consonantes m, n, k, l, en los renglones vacíos. • Lea las palabras de los recuadros y observe las palabras que se acentúan. • Lea las palabras de la izquierda y las vuelva a escribir en los renglones vacíos, poniendo el acento donde sea necesario. • Lea las palabras del recuadro y las escriba en el lugar correspondiente dentro de los enunciados de abajo. • Lea estos enunciados ya completos y los vuelva a escribir en los renglones vacíos. • Observe las imágenes y lea en voz alta los enunciados de la derecha. • Vuelva a escribir esta misma idea con pocas palabras. • Lea los enunciados y escriba lo que se le pide.

CÁLCULO BÁSICO	
<p>Objetivo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Que el adulto descubra la importancia de las medidas tradicionales para la compra y venta en su comunidad; comprenda la importancia de saber contar el dinero; redescubra la forma tradicional de contar hasta el número ompoal; Identifique, lea y escriba los números del 1 al 40; aprenda a realizar sumas con cantidades de una y dos cifras; y resuelva problemas de su vida diaria ocupando las sumas. 	
CONTENIDOS	ACTIVIDADES
Redescubrimiento de la importancia de las medidas tradicionales y del conocimiento del conteo del dinero.	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lea los enunciados con ayuda del asesor, observe las imágenes y comente cuándo y dónde se ocupan estos utensilios. • Platique sobre la importancia de las medidas tradicionales para la compra y venta en su comunidad. • Comente cómo compra o vende los productos del campo y otras cosas que se producen en la comunidad. • Observe las imágenes, lea los enunciados con ayuda del asesor y conteste verbalmente las preguntas de abajo. • Observe las imágenes, cuente el dinero e identifique en ellos el signo de pesos. • Lea el enunciado de abajo y escriba el número que falta. • Observe y lea el enunciado de arriba. • Cuente el dinero que se muestra al mismo tiempo que lee las palabras de la derecha. • Lea el enunciado de abajo y comente sobre la importancia de saber contar el dinero, para poder comprar y vender.

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
Enseñanza de los números del 1 al 40.	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lea el enunciado de arriba y las palabras que están resaltadas con negritas. • Observe la escritura de las cantidades y su representación con signos, completando la serie. • Lea las palabras y escriba las cantidades y los números que faltan. • Observe la tabla, lea los enunciados y escriba los números que faltan. • Observe y ponga atención a los comentarios del asesor. • Con los comentarios del asesor, aprenda que al representar cantidades con dos signos, el de la derecha señala las cantidades menores y el de la izquierda las mayores: decenas y unidades.
Enseñanza de la suma con cantidades de una y dos cifras.	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lea el enunciado de arriba y observe cómo se junta el dinero formando cantidades mayores. • Con los comentarios del asesor, aprenda que wan también se puede representar con el signo + (<i>más</i>) y gimaga con el signo = (<i>igual</i>). • Escriba los números que faltan en los cuadros que están debajo de las monedas y billetes, juntando cantidades como en el ejemplo. • Lea los enunciados, observe y escuche con atención las explicaciones del asesor sobre cómo juntar las cantidades cuando están representadas con signos.

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
Evaluación.	<p>Que el adulto, para verificar su aprendizaje:</p> <ul style="list-style-type: none">• Observe la imagen, lea el enunciado y escriba los números que faltan.• Lea el enunciado y realice las sumas.• Observe la imagen, lea los enunciados, realice sumas y escriba los números que faltan.

UNIDAD TRES

TAMAXTILIS YEY

Tema: La agricultura, el campo y el trabajo	Tiempo de desarrollo: 1 mes
<p style="text-align: center;">LECTO-ESCRITURA</p> <p>Objetivo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Que el adulto comente y reflexione sobre la importancia de la agricultura, el campo y el trabajo, para él y su comunidad; identifique, lea y escriba las consonantes x, tz, p, h, w, en palabras de tres y más sílabas; aprenda a utilizar el plural; identifique, lea y escriba enunciados con verbos en tiempo pasado; identifique, lea y escriba los diminutivos, aumentativos y demostrativos en palabras y enunciados. 	
CONTENIDOS	ACTIVIDADES
<p>Enseñanza de las consonantes w, tz, x, h, p, en palabras de dos y tres sílabas.</p>	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe la foto de entrada de la unidad. • Después de que el asesor haya leído el texto, comente sobre la importancia del trabajo del campo para las familias de su comunidad. • Observe la imagen que se muestra en el libro del adulto y comente acerca de la importancia de sembrar semillas para la alimentación de la familia y la comunidad. • Con ayuda del asesor, lea el enunciado y las palabras que se encuentran en la parte inferior de la página. • Observe detenidamente las letras que están resaltadas con negritas y escriba varias veces estas palabras en los renglones vacíos.

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
	<ul style="list-style-type: none"> • Observe, complete, escriba y lea las palabras que contienen las consonantes x, tz, p, h, w. • Escriba otras palabras con estas consonantes dictadas por el asesor.
<p>Enseñanza de las partículas -meh, -keh, -tzitzin y -wan que indican que son varios animales o cosas: el plural.</p>	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe las imágenes y cuente las figuras que hay en cada recuadro. • Lea en voz alta las palabras que se encuentran debajo de cada imagen. • Identifique la diferencia entre ambas palabras e identifique las partículas -meh, -keh, -tzitzin y -wan que indican que son varias personas, animales o cosas. • Lea y escriba otras palabras con estas partículas, dictadas por el asesor.
<p>Enseñanza de los verbos en tiempo pasado que terminan con h.</p>	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe la imagen y comente acerca de lo que ve. • Lea los enunciados observando las palabras y las letras que están en negritas. • Con los comentarios del asesor, se de cuenta que la h convierte a los verbos en palabras que indican que algo ya pasó. • Observe la imagen y comente acerca de lo que ve. • Lea los enunciados observando las palabras y las letras que están en negritas. • Con los comentarios del asesor, se de cuenta que la sílaba keh convierte a los verbos en palabras que indican que algo ya pasó.

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
	<ul style="list-style-type: none"> • Vuelva a escribir los enunciados en los renglones. • Lea en voz alta el enunciado de arriba. • Lea las palabras y escriba la correcta en los espacios vacíos, para completar los enunciados. • Lea el enunciado y el ejemplo de arriba. • Forme y escriba otros enunciados en tiempo pasado como en el ejemplo.
<p>Enseñanza de las partículas que indican que los animales y las cosas son grandes o pequeños: -weh, -tzin.</p>	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe las imágenes y diga la diferencia entre ellas. • Lea las palabras observando con detenimiento las partículas -tzin y -wéh. • Con las explicaciones del asesor, comprenda que las partículas -wéh y -tzin indican que algo es grande (aumentativo) y pequeño (diminutivo). • Lea las palabras y las escriba en los renglones, poniéndolas en diminutivo y aumentativo. • En su casa, escriba en cualquier papel otras palabras con las partículas -wéh y -tzin.
<p>Enseñanza de las palabras hin, hon, hon nepa, que indican la cercanía o lejanía de las personas, animales y cosas: los demostrativos.</p>	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe las imágenes y lea los enunciados, observando detenidamente las palabras en negritas. • Con los comentarios del asesor, aprenda que las palabras hin, hon, hon nepa, indican la lejanía o la cercanía de las personas, animales y cosas. • Practique la escritura de las palabras aprendidas, escribiendo enunciados en un lugar visible.

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
Evaluación.	<p>Que el adulto, para verificar su aprendizaje:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe y complete las palabras de los enunciados con las consonantes x, tz, p, h, w. • Escriba estos enunciados en los renglones vacíos y los lea. • Observe las imágenes y lea las palabras. • Lea las palabras de la izquierda y las vuelva a escribir en los renglones de la derecha poniéndoles las partículas pluralizadoras. • Lea el enunciado de arriba. • Lea las palabras de la izquierda y las relacione con los enunciados de la derecha para formar enunciados coherentes en tiempo pasado. • Observe las imágenes, lea las palabras de la izquierda y las vuelva a escribir en los enunciados de la derecha como corresponden. • Observe las imágenes y lea en voz alta las palabras de arriba. • Complete los enunciados con las palabras hin, hon y hon nepa, según corresponda. • Lea y escriba otras palabras con las consonantes aprendidas en la unidad. • Lea y escriba otras palabras con las partículas pluralizadoras. • Lea y escriba otros enunciados en tiempo pasado. • Lea y escriba otras palabras en diminutivo y aumentativo. • Lea y escriba otros enunciados que contengan las palabras que indican la lejanía o cercanía de las cosas.

CÁLCULO BÁSICO	
Objetivo: <ul style="list-style-type: none"> Que el adulto redescubra la forma tradicional de contar hasta el número se sonteh; identifique, lea y escriba los números del 40 al 400; aprenda a realizar restas con cantidades de una y dos cifras; conozca las medidas hectárea y tarea, y resuelva problemas de su vida diaria ocupando las restas. 	
CONTENIDOS	ACTIVIDADES
<p>Redescubrimiento de la forma tradicional de contar hasta el número se sonteh, y de la enseñanza de los números del 40 al 400.</p>	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> Lea en voz alta el texto, observe cómo se escriben las cantidades y los números mayores y comente sobre el tipo de escritura que está aprendiendo. Lea en voz alta los enunciados y observe cómo se representan las cantidades mayores que ompoal (40). Complete la escritura de los números y los vuelva a escribir en los cuadros vacíos. Lea el enunciado de arriba y observe cómo se van formando números mayores con los signos que ya conoce. Lea el enunciado y las palabras y trate de escribir los números que faltan. En caso de que no pueda, podrá solicitar la ayuda del asesor. Lea el enunciado de arriba y las cantidades en nahua, y escriba los números que faltan. En caso de que no pueda, podrá solicitar la ayuda del asesor. Lea el enunciado y observe cómo se escriben otros números. Platique y de su opinión sobre esta forma de escribir las cantidades. Lea el enunciado de arriba y observe cómo se van formando números mayores con los signos que ya conoce.

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
<p>Enseñanza de la resta con cantidades de hasta dos cifras y su utilización en la resolución de problemas.</p>	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lea con atención los enunciados, cuente el número de mazorcas y comente sobre lo que acaba de realizar. • Observe las imágenes, lea los enunciados y platique sobre lo observado. • Con las explicaciones del asesor, aprenda que las palabras nikbiliá y gawi se pueden representar con los signos <i>menos</i> (-) e <i>igual</i> (=). • Reste los números de los cuadros y escriba los números que faltan en los cuadros vacíos. • Lea el enunciado de arriba y escuche con atención las explicaciones del asesor sobre cómo se realizan las restas. • Lea el enunciado de en medio, reste y escriba los números que faltan.
<p>Enseñanza de las medidas que sirven para medir terrenos: hectárea y tarea.</p>	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe las imágenes y lea los enunciados. • Comente sobre la importancia de saber medir las cosas. • Observe las imágenes, lea los enunciados y comente sobre lo que observa en esta página. • Observe la imagen, lea los enunciados y platique sobre cómo se sabe lo ancho y largo de un terreno en su comunidad. • Observe la imagen, lea los enunciados y platique sobre la importancia de saber medir los terrenos. • Escuche con atención las explicaciones del asesor y escriba el número que falta.

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
Evaluación.	<p>Que el adulto, para verificar su aprendizaje:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lea con atención los enunciados, observe la imagen y cuente el número de granos que tiene el elote. • Escriba en el espacio vacío el número que falta. • Lea con atención los enunciados, reste y escriba los números que faltan. • Lea con atención el enunciado y realice las restas.

UNIDAD CUATRO

TAMAXTILIS NAWI

65

Tema: La salud y la higiene.		Tiempo de desarrollo: 1 mes	
LECTO-ESCRITURA			
Objetivo: <ul style="list-style-type: none">• Que el adulto comente y reflexione sobre la importancia que tiene la salud de los integrantes de la familia y sobre las medidas de higiene que se deben practicar para evitar enfermedades; identifique, lea y escriba las consonantes b, y, en palabras de tres y más sílabas; forme enunciados con verbos en tiempo futuro (simple y compuesto); identifique, lea y escriba las condicionales y las palabras interrogativas.			
CONTENIDOS		ACTIVIDADES	
Enseñanza de las consonantes b, y , en palabras de dos y tres sílabas.		Que el adulto: <ul style="list-style-type: none">• Observe la foto de entrada de la unidad.• Después de que el asesor haya leído el texto, comente sobre la importancia que tiene para la familia y la comunidad la salud de los integrantes de la familia.• Observe la imagen y platique sobre la importancia de seguir las instrucciones del médico o del curandero para evitar enfermedades.• Lea el enunciado y las palabras que se encuentran en la parte inferior de la página.• Observe detenidamente las letras que están resaltadas con negritas y escriba varias veces estas palabras en los renglones vacíos.• Observe, comente, lea y complete los enunciados con las letras b, y.• Observe, lea y escriba otras palabras con b, y.• En su casa, en cualquier hoja de papel, escriba otras palabras con b, y.	

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
<p>Enseñanza de las palabras que indican que algo apenas se va a realizar o tiempo futuro (simple y compuesto).</p>	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe las imágenes y lea cada uno de los enunciados. • Observe con detenimiento las palabras y las sílabas que están resaltadas con negritas. • Lea y relacione las palabras de la izquierda con uno de los enunciados del recuadro, como se muestra en el ejemplo. • Escriba nuevamente estos enunciados en los renglones vacíos. • Observe, lea y escriba los enunciados que faltan en los recuadros. • Con las explicaciones del asesor, conozca que para decir que algo apenas va a suceder se puede escribir poniendo el verbo yawi conjugado en tiempo presente más el verbo principal con la terminación -ti o -tih. • Observe las imágenes, comente, lea y escriba otros verbos, como en los ejemplos. • Con las explicaciones del asesor, conozca que para decir que algo apenas va a suceder también se puede escribir poniendo una s o la partícula keh al final del verbo. • Observe la imagen, comente y lea los enunciados de abajo. • Escriba enunciados en los renglones vacíos, como se muestra en el ejemplo.

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
<p>Enseñanza de la palabra yah, que indica que algo se realiza en este momento (tiempo presente) con la condición de que algo sucederá más tarde en el futuro.</p>	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe las imágenes y comente sobre lo que observa. • Lea los enunciados correspondientes a cada figura, observando las sílabas y las palabras en negritas. • Comprenda, con las explicaciones del asesor, la forma de escribir y usar la palabra yah en enunciados que indican que algo se realiza en este momento con la condición de que algo sucederá en el futuro. • Vuelva a escribir estos enunciados en los renglones vacíos. • Lea en voz alta el enunciado de arriba. • Lea las palabras de la izquierda y escriba otras para formar enunciados completos. • Lea las palabras de arriba y las junte para formar enunciados. • Escriba los enunciados formados en los renglones vacíos.
<p>Enseñanza de las palabras que sirven para hacer preguntas: las interrogativas.</p>	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe y lea cada uno de los enunciados y las palabras resaltadas con negritas. • Observe que las palabras resaltadas con negritas sirven para hacer preguntas. • Con la explicación del asesor, aprenda que cuando escribimos enunciados donde se ocupan las palabras que sirven para preguntar, siempre vamos a escribir al inicio y al final los signos ¿ ? que se llaman signos de interrogación. • Lea los enunciados y las palabras. • Escriba la palabra correcta en el espacio vacío de los enunciados.

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
	<ul style="list-style-type: none"> • Escriba, en cualquier papel o en un lugar visible, otros ejemplos de enunciados donde se ocupan las palabras para preguntar.
Evaluación.	<p>Que el adulto, para verificar su aprendizaje:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lea el enunciado de arriba y lea en voz alta los tres enunciados siguientes. • Lea los enunciados de abajo y escriba las que faltan como en el ejemplo • Observe y lea el enunciado de arriba. • Lea la frase del recuadro y la relacione con las palabras de la derecha para formar enunciados completos • Escriba los enunciados formados en los renglones vacíos, como se muestra en el ejemplo. • Lea el enunciado y escriba otras palabras con b, y. • Lea el enunciado de arriba y escriba otros enunciados en tiempo futuro en los renglones vacíos.

CÁLCULO BÁSICO	
<p>Objetivo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Que el adulto redescubra la forma tradicional de contar hasta el número yey sonteh y su representación mediante signos; aplique su conocimiento de los números del 400 al 1200 en la resolución de sumas y restas de dos y tres cifras. 	
CONTENIDOS	ACTIVIDADES
Redescubrimiento de la forma tradicional de contar hasta el eyi sonteh y su representación con los signos numéricos.	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe las imágenes, comente, lea y cuente el número de pastillas en cada botecito. • Escriba el número que falta. • Lea el enunciado de arriba y observe detenidamente cómo se forman las cantidades y los números mayores que 400. • Escriba las cantidades y los números mayores que 400, para completar la serie. • Lea el enunciado de arriba y escriba los números que faltan. Si no puede el asesor podrá ayudarlo. • Lea las palabras de la derecha y comprenda que 400 se dice se sonteh, 800 ome sonteh y 1200 yey sonteh. • En su casa, escriba los números del 400 al 1200 y cómo se dicen en nahua.
Enseñanza de las sumas y restas , aplicando los números del 400 al 1200 .	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe las imágenes y vea el número de mangos que contiene cada caja. • Escriba los números que faltan y sume las cantidades. • Observe los números, sume y escriba los números que faltan para llegar al 1200.

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
	<ul style="list-style-type: none"> • Lea en voz alta y observe cómo se realizan las sumas y restas con cantidades de tres cifras. • Lea, sume y escriba los números que faltan. • Lea, reste y escriba los números que faltan.
Evaluación.	<p>Que el adulto, para verificar su aprendizaje:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lea y observe la imagen, completando la serie numérica. • Lea con atención los enunciados, sume y escriba los números que faltan. • Lea con atención los enunciados, reste y escriba los números que faltan. • Resuelva otras sumas y restas dictadas por el asesor.

UNIDAD CINCO

TAMAXTILIS MAKPAL

71

Tema: Fiestas y tradiciones		Tiempo de desarrollo: 1 mes	
LECTO-ESCRITURA			
Objetivo: <ul style="list-style-type: none">• Que el adulto comente y reflexione sobre la importancia de conservar y enseñar a los niños y jóvenes la forma de realizar las fiestas y tradiciones de la comunidad, proponiendo cómo podrían rescatarse las que se están perdiendo; identifique, lea y escriba las consonantes ch y saltillo o glotal ('); conozca y escriba los adjetivos; forme enunciados con verbos en tiempo pasado; y aprenda a usar los signos de puntuación, aplicándolos en la escritura de pequeños textos.			
CONTENIDOS		ACTIVIDADES	
Enseñanza de la consonante saltillo o glotal ('), y de la escritura de palabras con ch .		Que el adulto: <ul style="list-style-type: none">• Observe la foto de entrada de la unidad, lea pausadamente todo el texto y comente sobre la importancia de conservar y enseñar a los niños y jóvenes la forma de realizar las fiestas de la comunidad.• Observe la imagen y platique sobre la importancia de preservar las tradiciones de la comunidad, proponiendo cómo podrían rescatarse las que se están perdiendo.• Lea el enunciado, observando las letras que están en negritas.• Lea las palabras que se escriben con las letras ch y saltillo o glotal, escribiendo otras que conozca.• Observe y lea las palabras que se escriben con ch minúscula y mayúscula.• Observe y lea los enunciados y las palabras.	

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
	<ul style="list-style-type: none"> • Complete las palabras con ch y las vuelva a escribir en los renglones vacíos. • Escriba las palabras que se solicitan en la página. • Observe, y con los comentarios del asesor, aprenda que el saltillo o glotal normalmente es una t o k final. • Escriba las palabras que faltan en los renglones y ponga otros ejemplos. • Con los comentarios del asesor aprenda que la glotal puede escribirse en medio o al final de las palabras, pero nunca al inicio de • En su casa, escriba otras palabras con saltillo o glotal.
<p>Enseñanza de las palabras que nos indican cómo son o están las cosas: los adjetivos.</p>	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe las imágenes y lea los enunciados y las palabras. • Con los comentarios del asesor, comprenda que estas palabras indican cómo son o están las cosas y que en español se llaman adjetivos • Lea en voz alta el enunciado de arriba • Lea las palabras de abajo y escriba otras que digan cómo son las personas • Observe con detenimiento las palabras de los cuadros. • Con los comentarios del asesor, aprenda que algunas veces tomamos el nombre de algo para hacer palabras que nos dicen cómo son o están las personas, lugares y cosas. • Observe que la mayoría de los adjetivos se escriben con glotal final. • Lea las palabras de la izquierda y escriba otras en los renglones de la derecha, como en el ejemplo.

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
	<ul style="list-style-type: none"> • Observe la imagen de la izquierda y lea el enunciado de la derecha. • Lea el enunciado de abajo, observando cómo lo mismo que se dice con tres palabras se puede decir con dos, al juntar el adjetivo con el nombre de las personas, animales y cosas. • Relacione los enunciados de la izquierda con los de la derecha que dicen lo mismo.
<p>Enseñanza de la escritura de enunciados con verbos en tiempo pasado que terminan con saltillo o glotal.</p>	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe, comente y lea los enunciados de abajo. • Con los comentarios del asesor, aprenda que muchas palabras que terminan con glotal también indican que algo ya se hizo o tiempo pasado. • Escriba en cualquier hoja blanca otras palabras en tiempo pasado que lleven glotal al final. • Observe, lea y escriba otras palabras que indican que algo ya pasó, como en el ejemplo. • Observe, lea las palabras en los cuadros y forme enunciados coherentes con ellas. • Escriba estos enunciados en los renglones de abajo, como se indica en el ejemplo. • Observe que al inicio de cada enunciado la primera letra de la primera palabra se escribe con mayúscula. También que observe que al final siempre se pone un signo que se llama punto para indicar que ya terminó la idea.

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
<p>Enseñanza de la importancia de los signos de puntuación, en la escritura de pequeños textos.</p>	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe la imagen y lea el pequeño texto que se encuentra abajo. • Observe los signos que están encerrados en un círculo. • Con los comentarios del asesor, recuerde que al inicio de cada enunciado la primera letra de la primera palabra se escribe con mayúscula y que al final siempre se pone un signo que se llama punto para indicar que ya terminó la idea. • Con la explicación y comentarios del asesor, aprenda que el signo (.) llamado punto también indica dónde termina un enunciado y comienza otro. • Lea el enunciado de arriba y observe dónde se escribe el signo (,). • Con la explicación y los comentarios del asesor, aprenda que el signo (,) llamado coma se escribe entre las palabras, dónde hacemos una pequeña pausa al hablar sin cortar la idea. • Lea los enunciados de abajo varias veces en voz alta para darse cuenta donde se hace la pausa que indica en qué lugar se escribe la coma. • Complete estos enunciados, poniendo la coma donde corresponda. • Vuelva a escribir estos enunciados en los renglones vacíos. • Lea en voz alta los enunciados y observe otros usos de la coma. • Vuelva a escribir estos enunciados en los renglones vacíos. • Lea las palabras de los recuadros y los ordene formando un enunciado, sin olvidar poner comas donde correspondan.

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
	<ul style="list-style-type: none"> • Observe la imagen, lea el texto y escuche atentamente los comentarios del asesor. • Con los comentarios del asesor, aprenda la diferencia entre enunciado, párrafo y texto, así como los diferentes tipos de puntos: punto y seguido, punto y aparte, y punto final.
Evaluación.	<p>Que el adulto, para verificar su aprendizaje:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe la imagen y platique sobre lo que ve. • Lea el texto y escriba los puntos y las comas dónde sean necesarios. • Vuelva a leer el texto para que escuche la entonación correcta con los signos de puntuación. • Vuelva a escribir el texto en los renglones vacíos. • Lea los enunciados y escriba lo que se le pide. • Lea el enunciado y escriba otros enunciados que dicen lo que ya pasó o tiempo pasado • Lea el enunciado y escriba otro texto poniendo puntos y comas.

CÁLCULO BÁSICO	
<p>Objetivo:</p> <ul style="list-style-type: none"> Que el adulto aprenda cómo se escriben las cantidades mayores que yey sonteh en nahua, así como su representación con signos de 400 en 400 hasta el 8000; y los aplique para resolver sumas de cuatro cifras. 	
CONTENIDOS	ACTIVIDADES
Enseñanza de la escritura de cantidades hasta el se xigipilin (8000) .	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> Lea y escriba las cantidades y los números que faltan, siguiendo la misma lógica de los ejemplos. Observe, lea y complete las sumas, escribiendo el resultado en los cuadros vacíos. Observe cómo se forman los números mayores que 2000 y complete la serie numérica. Complete la serie numérica, sumando el número 1000 con los de en medio. Que escriba el resultado en el cuadro que corresponde. Escriba los números que faltan en los cuadros de abajo.
Enseñanza de las sumas y restas de cuatro cifras.	<p>Que el adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> Lea el enunciado y observe con atención cómo se realizan las sumas de cuatro cifras. Con los comentarios del asesor, aprenda que estas sumas se realizan siguiendo la misma lógica que las que ya conoce. Lea el enunciado y realice las sumas. Lea el enunciado y observe con atención cómo se realizan las restas de cuatro cifras.

CONTENIDOS	ACTIVIDADES
	<ul style="list-style-type: none"> • Con los comentarios del asesor, aprenda que estas restas se realizan siguiendo la misma lógica que las que ya conoce. • Lea el enunciado y realice las restas.
Evaluación.	<p>Que el adulto, para verificar su aprendizaje:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lea el enunciado de arriba, observe la tabla y escriba los números que faltan para llegar al 8000. • Lea con detenimiento los enunciados, sume y escriba los números que faltan. • Lea con detenimiento los textos, reste y escriba los números que faltan.

CAPÍTULO 3

Producción de textos

LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN NAHUA

Al haber concluido su estudio con la ayuda del libro, aproximadamente en el 6° y 7° mes de atención, el adulto consolidará y reforzará su proceso de alfabetización en lengua materna, produciendo textos en nahuatl.

Esta producción de textos forma parte del proceso de alfabetización en lengua indígena, por lo que en estos dos meses los adultos practicarán nuevamente la escritura de palabras y enunciados hasta llegar a la elaboración de escritos con mayor complejidad estructural, reforzando su aprendizaje de la lecto-escritura en lengua materna.

Durante estos dos meses se espera también que los adultos tomen conciencia de la importancia de la lecto-escritura de su lengua y sepan que mediante la práctica constante de la escritura podrán perpetuar los valores más intrínsecos de su cultura.

La producción de estos textos gira alrededor de los 8 temas tratados en el libro del adulto: la familia; la comunidad; la pesca y la caza; el comercio; la agricultura y el campo; el trabajo; la salud e higiene; y las fiestas y tradiciones.

Las actividades relacionadas con la producción de textos se desarrollarán simultáneamente con el aprendizaje de la lecto-escritura en español como segunda lengua, por lo que de las 6 horas de atención semanales destinarán 2 horas para ellas y 4 para el aprendizaje del español.

La parte del proceso correspondiente a la producción de textos se estructura en tres niveles consecutivos:

1. **El diálogo.** Para que el adulto y el asesor comenten sobre el tema y reflexione sobre su importancia en la vida personal y comunitaria.
2. **La escritura.** Para que el adulto practique la lecto-escritura de palabras, enunciados y textos, reforzando las habilidades adquiridas durante el proceso educativo en lengua materna.
3. **La difusión.** Para que el grupo intercambie textos y conocimientos al interior y exterior de la comunidad.

Para que el diálogo y la escritura de los textos reflejen una expresión cultural más significativa te sugerimos lo siguiente:

- Cada vez que los adultos observen las imágenes o las fotografías de entrada de los temas, invítalos a platicar e intercambiar ideas formulando otras preguntas como las que se te sugieren en la guía. Incluso puedes desarrollar otras actividades que creas que puedan generar mayor participación del grupo.
- Busca siempre sensibilizar a los adultos sobre la importancia del trabajo grupal para lograr el desarrollo personal, familiar y comunitario.
- Cada vez que termines el desarrollo de un tema, invita a los adultos a escribir otros textos en sus casas sobre el tema que analizaron conjuntamente y que los lleven a la próxima sesión para compartirlos con sus compañeros.
- Después de cada sesión recuérdales que entre más practiquen la escritura de su lengua, mucho más se les facilitará escribir sobre cualquier tema. Además que no olviden que con esto podrán preservar su lengua y su cultura.

Para que el grupo difunda los conocimientos alcanzados, te recomendamos lo siguiente:

- Recoge e integra los textos elaborados por los adultos verificando que todos tengan su nombre y el de su comunidad.
- Solicita el apoyo del técnico bilingüe para corregir y traducir al español los textos de tu grupo.
- Organiza exposiciones de estos textos en lugares estratégicos de tu comunidad (la agencia municipal, la iglesia, el parque, la escuela) para que toda la sociedad tome conciencia de la importancia de la lecto-escritura.
- Intercambia los textos con otros círculos de estudio cercanos que estén dispuestos a conocer el trabajo de tus adultos.
- Posteriormente a las actividades de exposición e intercambio, entrega los textos al técnico bilingüe para que sean editados y sirvan a otros adultos como material de lectura durante su proceso educativo.

GUÍA DIDÁCTICA PARA LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN LENGUA MATERNA

A fin de que puedas conducir de la mejor manera las sesiones durante esta parte del proceso, te presentamos la **Guía didáctica para la producción de textos en lengua materna** en la que se especifican los objetivos de cada tema, los materiales a utilizar, los tiempos y las actividades que deberás desarrollar.

Las actividades sugeridas en esta guía están programadas para que, al mismo tiempo que propicias el diálogo y la reflexión, los adultos vayan practicando la escritura de manera gradual.

Recuerda que las actividades que se sugieren en la guía forman parte del proceso de Alfabetización en Lengua Indígena, por lo que, **todos los comentarios y explicaciones que des a los adultos deberás hacerlos en nahua**. También los textos que ellos escriban serán en su lengua materna.

Guía del Asesor

GUÍA DIDÁCTICA PARA EL DESARROLLO DEL TALLER DE PRODUCCIÓN ESCRITA EN LENGUA MATERNA

TEMA: La familia (tokninwan)	DURACIÓN: 2 horas
OBJETIVOS: <ul style="list-style-type: none"> • Identificar los integrantes de una familia y sus necesidades. • Definir la forma de organización familiar y su desarrollo mediante el reconocimiento de las funciones que desempeñan cada uno de sus integrantes. 	
DESARROLLO	MATERIAL DIDÁCTICO
<p>Menciona a los adultos el nombre del tema que tratarán y propicia el diálogo haciendo las siguientes preguntas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Gex mopiloán tikpiá? - ¿Tikpiá molamahtzin o mowewehtzin? - ¿Gen intoga mopiloán wan molamahtzin o wewehtzin? (Que escriban los nombres de todos) - ¿Yehameh te motegitiáh? <p>Después, pídeles que escriban en una hoja a qué se dedican ellos, por ejemplo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Notoga Luis wan niktoga tayol <p>Posteriormente, indícales que localicen en la unidad inicial del libro las fotografías de entrada y pídeles que las observen con atención. Haz las siguientes preguntas.</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Té angitah nigah? - ¿Gex soatkēh onogēh? - ¿Gex ogixtimeh onogēh? - ¿Gex gogone' onogēh? 	<ul style="list-style-type: none"> • Fotografía de entrada de la unidad inicial del Libro del Adulto: • Cuaderno • Lápiz • Texto: "Nigah pan toaltepe' ye' tipiloanyohkeh".

DESARROLLO	MATERIAL DIDÁCTICO
<p>Luego pide a tres de los adultos que lean el texto de la página siguiente (cada uno podrá leer un párrafo). Al terminar, pregunta lo siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Gen miagiáh tokninwan? - ¿Teha segin tokninwan gigahtiáh inpiloán? - ¿Teha monegi iga nochi ma timoyegitagan? <p>Cuando todos los adultos hayan participado, explícales que con tu ayuda, escribirán un texto breve describiendo la familia de uno de ellos, es decir, diciendo que actividades realizan sus integrantes, su forma de organizarse y sus necesidades principales.</p> <p>Para realizar esta actividad, entre todos escojan al adulto cuya familia van a describir. Que esta persona describa verbalmente a su familia mientras todos los demás escuchan con atención. Luego solicita que digan las ideas principales para que los vayas anotando en un lugar visible. Con estas ideas forma el texto con ayuda de todos.</p>	

TEMA: La comunidad (toaltepe')	DURACIÓN: 2 horas
<p>OBJETIVOS:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Definir la ubicación de la comunidad a partir de la colindancia con ríos, lagunas, montañas y otras comunidades. • Señalar las principales características de la comunidad: climáticas, hidrográficas, de producción, económicas, culturales, de gobierno, etc. • Reconocer los principales recursos de la comunidad. • Proponer acciones que permitan aprovechar adecuadamente los recursos de la comunidad, y que sirvan para satisfacer algunas necesidades comunitarias. • Conocer el significado de "la patria". 	
DESARROLLO	MATERIAL DIDÁCTICO
<p>Al iniciar la sesión, menciona a los adultos el nombre del tema que van a analizar y pídeles que lo escriban en una hoja. Pídeles que observen nuevamente las fotografías que aparecen en la entrada de la unidad inicial del libro y propicia el diálogo entre ellos, preguntándoles lo siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Gehka o gan iga ono' toaltepe'? - ¿Pan té municipio, estado wan país o weytal ono'? - ¿Wan katiá sió' altepemeh o estados netechihto' toaltepe'? Pídeles que escriban esta información en una hoja. <p>Una vez que hayan respondido todas las preguntas, divide al grupo en 3 equipos. Indícales que cada equipo deberá comentar y responder por escrito unas preguntas. Una vez que tengan listas sus respuestas una persona de cada equipo las leerá a los demás.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Fotografías de entrada de la unidad inicial. • Cuaderno • Lápiz • Mapa de la República Mexicana

DESARROLLO	MATERIAL DIDÁCTICO
<p>Distribuye las preguntas de la siguiente forma:</p> <p><i>Equipo 1</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Pan toaltepe' gen tahli, geman wetzi a' wan geman tona, katiá awihmeh wan weyameh onogeh? - ¿Té batahanimalmeh wan té atabalmeh tigixmatih pan toaltepe'? - ¿Té tagihlomeh motogah? <p><i>Equipo 2</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Té tegiwahkeh onogeh pan toaltepe'? - ¿Té gicháh hin tegiwahkeh iga ma monsohtiá toaltepe'? - ¿Té motegitiáh tokninwan pan toaltepe'? - ¿Monexkoáh iga ma gasigan tehté yah nochimeh tiknegih pan toaltepe'? <p><i>Equipo 3</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Gehka momaxtiáh gogonemeh wan chogomeh? - ¿Gen tiaweh pan sió' altepemeah wan weyaltepemeah? - ¿Gan iga ti'koahliáh a' yah tigonih? - ¿Tikpiáh bitagahli o tiaweh batah? - ¿Tikpiáh candil o fawil tochan? - ¿Gen moyekpanawiltiáh tokninwan? <p>Cuando todos los equipos hayan participado, explícales que con tu ayuda, escribirán un texto breve describiendo su comunidad, sus necesidades y las actividades que entre todos hacen para mejorarla.</p>	

DESARROLLO	MATERIAL DIDÁCTICO
<p>Posteriormente, con la ayuda de un mapa de la República Mexicana coméntales lo siguiente:</p> <p>Konsan gen tikpiáh topiloán, toaltepe', tomunicipio wan toestado, kon no tikpiáh se toweytal yah itoga país o patria.</p> <p>Patria motogatiá toweytal gan tichantitogeh wan gan tikbih toonogalis. Topatria motogatiá México o República Mexicana. Topatria no gipiá 31 estados (yah topal itoga <i>Veracruz</i>) wan se weyaltepe' gan mochantiáh toweytal tegiwahkeh yah itoga Distrito Federal.</p> <p>Konsan gen toaltepemeh netechihtogeh wan sió' altepemeh, México no netechihtó' wan sió' weytalmeh. Gan monetechoá weytalmeh motogatiá frontera. Ahko toweytal monetechoá wan se weytahli yah itoga Estados Unidos wan tani monetechoá wan ome weytalmeh: Belice wan Guatemala. Pan gisagiampa tonati toweytal monetechoá wan el Golfo de México wan pan galagiampa tonati monetechoá wan el Océano Pacífico. Hin omemeh ome weyameh yah giyawalohtogeh toweytal.</p> <p>Invítalos a que cada uno escriba una frase sobre lo que acabas de comentarles.</p>	

TEMA: La pesca, caza y alimentación (taamahmalis, tamotalis wan tabalis)	DURACIÓN: 2 horas
OBJETIVOS: <ul style="list-style-type: none"> • Reconocer la importancia de la pesca y la caza en la comunidad. • Identificar el tipo de alimentación básica de la comunidad. • Reconocer las características de una alimentación balanceada y la necesidad de llevarla a cabo. • Recuperar recetas de platillos típicos de la región. 	
DESARROLLO	MATERIAL DIDÁCTICO
<p>Al iniciar la sesión, explica a los adultos que el tema a tratar es <i>Topohgiskilis, tamotalis wan tabalis</i>. Escribe el nombre del tema en un lugar visible e invítalos a que lo copien en su cuaderno.</p> <p>Pide a los adultos que observen las fotografías de entrada que aparecen en la unidad uno de su libro y que lean individualmente el texto de la página siguiente. Luego que comenten acerca de la lectura.</p> <p>Explícales que en toda comunidad se desarrollan actividades productivas de mucha importancia para la misma, como son la agricultura, la ganadería, la caza, la pesca, etc. Estas actividades ayudan a que la gente tenga dinero y qué comer.</p> <p>Pregúntales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Tehas titaamahmah wan titamotah? - ¿Ageh taamahmah wan tamotah? - ¿Té atabalmeh wan batahtabalmeh tiktechoáh? - ¿Té tikchiwilián te tiktechoáh? 	<ul style="list-style-type: none"> • Fotografías de entrada de la unidad uno. • Texto de entrada de la unidad uno: <i>Titamotah wan tiaweh topohtah</i> • Pizarrón o cartulinas • Gises o marcadores • Cuaderno • Lápiz

DESARROLLO	MATERIAL DIDÁCTICO
<p>Al finalizar explícales lo siguiente:</p> <p>Iga ma tiyegonogan monegi ma nochipa tikpiagan tohti' nutrientes. Hin nutrientes tiktechoáh pan tabalmeh wan yehameh tehpaiewiáh ma titomawayagan, ma titahpaliwigan wan amó ma timogogogan. Hon iga ba' tiyektabahtogeh, nochipa tiyegonogeh.</p> <p>Monegi nochi te tikbah pan se tonal ma tehмага nutrientes yah tiknegih pal titegipanoáh, pal tinehnemih wan pal iga ma tonogan.</p> <p>Pan tabalmeh yah tikbah tiktechoáh nochi te monegi iga ma tonogan. Nochipa ba' titabah monegi ma tikbagan achi de hin nutrientes.</p> <p>TABALMEH YAH TEHPALEWIAH MA TITOMAWAYAGAN Tayoltabalmeh (tayol, arroz, avena, etc.); gamohtabalmeh (papa, talgamoh, bagamoh, malangah, etc.); tzopeliktabalmeh (nekti, wa', panela, etc.) wan tomaktabalmeh (pagax, mantega', aceite, etc).</p> <p>TABALMEH YAH TEHPALEWIÁH MA TITAHPALIWIGAN Ahayotabalmeh (ahayo', chipohayo', soya, soya, selikahayo', etc.); yoltabalmeh (gagawa', talgagawa', baxinebilyol, ohoxin, ayohyol, etc.) nagotabalmeh (goyamenaga', bitaxkol, pió, pioteksis, yeknaga', topoh, bagespalin, chagalin, xote, etc.)</p>	

DESARROLLO	MATERIAL DIDÁCTICO
<p>TABALMEH YAH TEHPALEWIÁH AMÓ MA TIMOGOGOGAN Nochi tagihlomeh wan baxiwimeh.</p> <p>No monegi ma tikmatigan lga a' no gicha ma tiyegonogan. Mahke a' ono' pan nochi te tikbah, no monegi ma tigonigan pestí'. Ba' tigonih petza' monegi ma tigitagan iga ma ixkati wan chipakti iga amó ma tehgogo; hon lga techihliáh axto ma tikmolonigan.</p> <p>Tabalmeh tikcháh wan te tikpiáh, wan té tiktogah, wan te tiktechoáh pan ameh wan pan bayohmeh. Tabalmeh no mocháh gengan tehameh tiknegih ma tiginnexkogan, wan gengan tehameh tiknegih ma tiginyokxiltigan wan ma tiginbagan.</p> <p>Iga ma tiyektabahtogan, monegi nochi tokninwan ma gichagan intabalmeh wansan nochi te gipiáh.</p> <p>Haz a los adultos las siguientes preguntas para propiciar entre ellos el diálogo y la reflexión. Anota las respuestas en una hoja a manera de recuperación cultural y entrégalo al Técnico Bilingüe, junto con los textos que elaboren los adultos.</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Katiá de hin tabalmeh yah tigihtohkeh ahko tiktogah pan toaltepe'? - ¿Te sió' tagihlomeh wan baxiwimeh tiktechoáh pan toaltepe'? - ¿katiá tikbah? Indícales que los escriban en una hoja. - ¿Katiá baxiwimeh wan tagihlomeh yah mah gibah gogonemeh? 	

DESARROLLO	MATERIAL DIDÁCTICO
<ul style="list-style-type: none"> - ¿katiá sió' tabalmeh tikbah? - ¿Gen tikcháh tabalmeh yah giwiáh naga'? - Ba' tikmikiáh se animal ¿té sió' itahkohlowan tikbah? - ¿Gen tikchah tabalmeh yah giwiáh mela' baxiwímehsan? - ¿Ono' tabalmeh yah mocháh wan mobah pansan toaltepe'? ¿Katiá? ¿Geman wan gen mocháh? <p>Cuando todos los adultos hayan participado, explícales que con tu ayuda, elaborarán un texto de manera individual. Este deberá ser la receta de algún platillo típico que hayan mencionado anteriormente.</p>	

TEMA: El comercio (<i>tanamagalis</i>)	DURACIÓN: 2 horas
OBJETIVOS: <ul style="list-style-type: none"> • Identificar el propósito del comercio para la familia y comunidad. • Reconocer la importancia de las compras y ventas que se realizan en la ciudad. • Identificar cuáles son los productos de la comunidad que se compran y venden en las ciudades cercanas. 	
DESARROLLO	MATERIAL DIDÁCTICO
<p>Dile a los adultos que el tema que tratarán en esta sesión es <i>tanamagalis</i>, e invítalos a escribirlo en su cuaderno.</p> <p>Pídeles que observen la fotografía que aparece en la entrada de la unidad dos del libro y pregúntales.</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Té angitah nigah? - ¿Gehka nigah? <p>Después solicítales leer el texto de la página siguiente de manera individual y al concluir pregúntales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Tehas titagoáh? - ¿Tehas titanamagah? - ¿Té tikcháh ba' até tikpláh tomin? <p>Invita a tres adultos a pasar a escribir en un lugar visible las respuestas de estas preguntas.</p> <p>Ahora, divide al grupo en tres equipos y a cada uno pídele resolver una de las siguientes preguntas.</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Tehas titagoáh wan titanamagah pan weyaltepemeh? - ¿Té tiknamagah pan weyaltepemeh? - ¿Té tí'goáh pan weyaltepemeh? 	<ul style="list-style-type: none"> • Fotografía de entrada de la unidad dos • Texto de entrada de la unidad dos: <i>tanamagalis</i> • Pizarrón o cartulinas • Gises o marcadores • Cuaderno • Lápiz

DESARROLLO	MATERIAL DIDÁCTICO
<p>Diles que la pregunta la deben comentar entre los integrantes del equipo y después uno de ellos escribirá la respuesta en una cartulina con la ayuda de los demás.</p> <p>Cuando finalicen, pídeles que coloquen estas cartulinas en un lugar visible, y solicita a un integrante de cada equipo que lea las respuestas de su pregunta y que la explique.</p> <p>Para concluir invita a los adultos a copiar las respuestas de los equipos en su cuaderno y no olvides solicitarles que en su casa escriban un pequeño texto sobre el tema tratado.</p>	

TEMA: La agricultura y el campo	DURACIÓN: 2 horas
OBJETIVOS: <ul style="list-style-type: none"> • Reconocer la importancia del trabajo del campo para la supervivencia de la familia. • Explicar las principales actividades que se realizan en el campo. • Identificar los principales factores que afectan el trabajo en el campo. • Organizar por época del año, los productos que se obtienen del campo y quiénes los consumen. 	
DESARROLLO	MATERIAL DIDÁCTICO
<p>Al iniciar la sesión, comenta a los adultos que:</p> <p>Tahli tiktasohlah iga pan yeh nochi tehameh tiponih, tiweyah wan timigih. Ompa tiktechoáh tabalmeh yah tikbah, a' yah tigonih, wan bawimeh yah gixkatiltiáh ehaga' yah tigihyotilannah. Pan tahli no ono' animalmeh yah tiginbah wan yah teh palewiáh ma titegipanogan, ma titamahmagan wan ma titatohtogagan.</p> <p>Al terminar, explícales que el tema de la sesión es <i>taltegipanolis</i>, y pregúntales:</p> <p>– ¿Té ghtosnegi taltegipanolis?</p> <p>Procura que todos participen dando respuestas a la pregunta.</p> <p>Posteriormente, pídeles que lean el texto "taltegipanolis".</p> <p>Luego, que entre todos, en un lugar visible, elaboren una lista de los productos que se obtienen de la tierra por mes o temporada del año.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Fotografía de entrada de la unidad tres • Texto de la unidad tres: <i>taltegipanolis</i> • Gises o marcador • Cuaderno • Lápiz

DESARROLLO	MATERIAL DIDÁCTICO
<p>Cuando finalicen la lista, haz que cada uno elija un producto y en su cuaderno escriban lo siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none">- El nombre del producto.- Cuales son los pasos que se siguen para su siembra y cosecha.- En qué épocas se cultiva.- En dónde lo venden.- Quiénes lo consumen principalmente. <p>Cuando todos hayan concluido, pide a algunos adultos que lean lo que escribieron.</p> <p>Después, invítalos a comentar sobre cuales son los principales factores que influyen en una mala producción del campo, como por ejemplo el exceso de lluvia, la sequía, las plagas, etc.</p> <p>Invítalos a escribir en su cuaderno algunas propuestas sobre cómo mejorar la producción del campo y que las lean a todo el grupo.</p>	

TEMA: El trabajo (tegipanolis)	DURACIÓN: 2 horas
OBJETIVOS: <ul style="list-style-type: none"> • Reconocer la necesidad del trabajo. • Señalar los elementos que intervienen en el trabajo. • Mencionar los tipos de trabajo que existen en la comunidad. 	
DESARROLLO	MATERIAL DIDÁCTICO
<p>Inicia la sesión mencionando a los adultos el nombre del tema: <i>tegipanolis</i>. Indícales que deben escribirlo en una hoja.</p> <p>Invítalos a observar la fotografía que aparece en la entrada de la unidad tres y a comentar sobre lo que ven.</p> <p>Luego, pregunta a los adultos:</p> <p>- ¿Tegas titegipanoáh? Pídeles que lo expliquen en forma oral y después lo escriban en su hoja.</p> <p>Una vez que hayan respondido, comenta lo siguiente:</p> <p>Ba' titegipanoáh tigixmatih tehté yah atikmatiah, tiktiliniáh tonagayo iga ma titahpaliwigan wan tiyolpagih. Tegipanolis tahtagameh wan soátkehsan gicháh. Wan tegipanolis tahtagameh gipahpatah te ginyawalohto', momaxtiáh ma mobayehyegogan, wan gicháh te ginegih pal tegipanoáh.</p> <p>Tahtagameh wan integipanolis momaxtiñkeh gen ma onogan wan pan té ma tamatigan. Wan integipanolis gimatigeh gen ma yegonogan.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Fotografía de entrada de la unidad tres • Gises o plumones • Cuaderno • Lápiz

DESARROLLO	MATERIAL DIDÁCTICO
<p>Soatkeh ba' tegicháh wan tapohpohpoáh inchan, ba' gicháh tabal, ba' giskaltiáh inpiloán, no nemi tegipanoáh mahke até ginixtawiáh. Iga até ginmagah tomin, até ghtosnegi itegipanolis ayekti.</p> <p>Ba'tahtagameh wan soatkeh mopalewiáh ba' tegipanoáh, moyehyegitah wan motasohtah. Tegipanolis bakmonegi pan toweytahli ke pan Artículo 123 de toConstitución, gihtoá iga <i>"nochi toknimeh wel gipiáh integipanolis...Nochi toknimeh wel gipiáh se tegipanolis gan moyekmachihliáh wan yah wel tatanih"</i>.</p> <p>Kin gen gihtoá toConstitución, tegipanolis ghtosnegi iga nochi toknimeh wel gipiáh se tegipanolis gan ma gitecho te iga ma ono, gan ma momaxti, gan ma gimati gen ma mobayehyego wan gan ma gipalewi iyaltepe' iga ma monsohtiá.</p> <p>Después, pregunta a los adultos lo siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Teh té ipan titegipanoá? - ¿Tehas tikmachihliá yekti motegipanolis? - ¿Ahagah moknin tegipanoá wehka? ¿A'? - ¿Té tikchá ba' yeh yawi? - ¿Geman pan xiwi' gisah mokninwan iga tegipanoáh sió' lah? - ¿Té monegi iga tokninwan amó ma gisagan ma tegipanotih sió' lah? <p>Pídeles que escriban las respuestas en su cuaderno y que las lean y comenten al grupo.</p>	

TEMA: La salud (Yekmatilis)	DURACIÓN: 2 horas
OBJETIVOS: <ul style="list-style-type: none"> • Definir el concepto de salud. • Identificar las enfermedades más frecuentes en la comunidad. • Señalar diversas medidas de prevención para las enfermedades. • Recuperar formas de curación tradicionales. 	
DESARROLLO	MATERIAL DIDÁCTICO
<p>Al iniciar la sesión, menciona a los adultos el nombre del tema: <i>yekmatilis</i>. Invítalos a que lo escriban en una hoja.</p> <p>Pregúntales: ¿Té gihtosnegi tahtol yekmatilis? Pídeles que escriban su respuesta en cualquier hoja de papel.</p> <p>Explícales lo siguiente: <i>Yekmatilis</i> gihtosnegi iga até timogogoáh, até tibatapoloáh wan iga timotasohat wan tokninwan, ayéh iganan "até timogogoáh o tiikxiteponmeh". Monegi ma tiyekmatitogan iga wel ma titegipanogan, ma timomaxtigan, ma timihtotigan, ma timosewigan, ma titatagetzagan wan ma tikchagan iga toaltepe' ma monsohtiá.</p> <p>Até timogogoáh ba' tiyektabahtogeh, ba' timotachilihtogeh iga amó ma timochagan nité, wan ba' totahwan yah tehwahligageh pan hin tahli até mogogoáh. Hon iga tokninwan nochipa gitemohtogeh gen iga amó ma mogogogan.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Fotografía de entrada de la unidad cuatro • Texto de entrada de la unidad cuatro: <i>Gogolismeh</i> • Cuaderno • Lápiz

DESARROLLO	MATERIAL DIDÁCTICO
<p>Iga amó ma timogogogan monegi ma tikchagan ihkín:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Ma timotachiligan.</i>- ma timapagagan axto iga titabaskeh wan ba' támi'kia titabahkeh; nochipa ma timaltigan; ma tikpahpagagan totan ba' támi'kia titabahkeh; ma tikpagagan toztotzol; ma tiktegigan tosti wan ma tikpohpohpogan; nochipa ma timobamahmagan wan ma timobapagagan. • <i>Ma tigitagan te tikbah.</i>- ma tikmolonigan a' yah tikbih pal tigonih o titabalcháh; ma tikpahpagagan wan ixkatigá' wan xapon nochí baxiwimeh yah tikbah xoxoyi' (ma tigintaligan pan achi a' wan nawi ichipinahlo cloro axto iga tiginbaskeh); ma tikbagan inagayo animalmeh yah até mogogoáh; ma tikyokyokxiltigan totabal; amó ma titatasigan o ma tiekxogan pan tabalmeh; ma tikbagan totabal baksan tami tikcháh (yah tigewah ma tiktotonigan); ma tiktentzabagan totabal iga amó ma gipotza sayolin, bagaso wan galachin; amó ma tiktaligan tehté a' yah temiktiá na' totabal; amó ma tikmagagan lah toanimalmeh ma galagigan tayti'; nochipa ma timotapahpagigan; ma tikyekpahpagagan gonmeh gan tabah tokninwan yah mogogohtogeh. 	

DESARROLLO	MATERIAL DIDÁCTICO
<p>• <i>Ma tikpohpohpogan togal.</i>- ma tikpiagan galten pan togal iga ma galagi ehaga' wan tonati; ma tiktahtahkotzabagan togal iga se lah ma gochigan gogonemeh wan sió' lah ma gochigan yah wehwéy, iga se lah ma tikchagan totabal wan sió' lah ma timohbitagan; amó ma tikpiagan animalmeh tayti wan nochipa ma titaxpanagan; ma tiktonalsewigan totapex iga amó ma gichanti chinchin, tekpin wan sió' payaxanimaltzitzin, nochipa ma tiginpahpagagan; ma tikfaltogagan tobi wan inbi' animalmeh.</p> <p>Pan toaltepemeh nochipa ono' ome tapahtilis: tapahtilis wan baxiwi wan tapahtilis pan galtapahtilis. Hin galtapahtilis no motogatiá centro de salud o clínica.</p> <p>Cuando concluyas la explicación, solicita a los adultos que localicen la fotografía de entrada de la unidad 4 del libro y que la observen detenidamente. Posteriormente, haz la siguiente pregunta para invitarlos a participar con sus reflexiones y comentarios:</p> <p>- ¿Te angitah nigah?</p> <p>Después pídeles leer con atención el texto y al concluir haz las siguientes preguntas:</p> <p>- ¿Té gogolismeh tehtechoah pan toaltepe'?</p> <p>- ¿Tehas ono' hon gogolismeh?</p> <p>- ¿Gen timopahtiáh pan toaltepe'?</p> <p>- ¿Te tikcháh ba' ahagah awel tikpahtiáh pan toaltepe'?</p>	

DESARROLLO	MATERIAL DIDÁCTICO
<ul style="list-style-type: none"> - ¿Ti tikcháh iga amó ma timogogogan? - ¿Té gogolismeh awel gipahtiáh pan clínica? - ¿Gen mopahtiá hin gogolismeh? - ¿Tehas monegi ma tikmatigan gen mopahtayah totahwewehtzitzin? <p>Divide al grupo en 3 equipos. Diles que con tu ayuda cada equipo escribirá un texto como se sugiere a continuación:</p> <p>Equipo 1: Describir las enfermedades más comunes que se presentan en la comunidad.</p> <p>Equipo 2: Describir qué hacen para no enfermarse.</p> <p>Equipo 3: Escribir cómo curan ellos algunas de las enfermedades con la ayuda de yerbas.</p>	

TEMA: Las fiestas y tradiciones (ilwimeh wan ilwimatimeh)	DURACIÓN: 2 horas
OBJETIVOS: <ul style="list-style-type: none"> • Reconocer la importancia de la recuperación cultural y de la conservación de las tradiciones. • Recuperar las tradiciones de la comunidad. • Reflexionar sobre la necesidad de la organización y planeación de las actividades. 	
DESARROLLO	MATERIAL DIDÁCTICO
<p>Inicia la sesión mostrando un objeto (máscara, vestido, flores, o cualquier utensilio) que se utilice en alguna de las fiestas tradicionales de la región, y pide a los adultos que escriban las respuestas de las siguientes preguntas en una hoja:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Té hin? - ¿Geman tiknegih hin? - ¿Tehas tiknegih? <p>Pide a los adultos que observen las fotografías que se encuentran en la entrada de la unidad cinco del libro y que lean el texto en voz alta.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Fotografías de entrada de la unidad cinco • Texto de entrada de la unidad cinco: <i>ilwimatilis</i> • Cuadro para el calendario. • Plumones. • Cuaderno • Lápiz

DESARROLLO	MATERIAL DIDÁCTICO
<p>Después, comenta con los adultos lo siguiente:</p> <p>Toknimeh yah gintogatiáh indígenas pan nochi toweytal Veracruz wan nochi yah chantitogeh pan toweytal México, gipiahgo' miá' ilwimatilismeh yah gichayah Intahwewehtzitzin. Ba' españoles walahkeh pan toweytal gine'keh ma gitamigan toilwimeh iga gihtoayah iga hon ayekti. Yehameh ahachi ahachi gitamihthiahkeh o gipatatiahkeh toilwimeh. Ono' ilwimeh yah áyo'kia nesi yah honsan yah gichayah totahwewehtzitzin.</p> <p>Ahora pregunta a los adultos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Tehas wenoh gatka ma tikmatiskiáh nochi ilwimeh yah gichayah totahwewehtzitzin? <p>Después de responder la pregunta, que entre todos elaboren un calendario de las fiestas tradicionales de la región.</p> <p>Para que puedan hacer esto, tú deberás realizar lo siguiente:</p> <p>a) Dibuja un cuadro en una cartulina, o de preferencia llévalo ya elaborado, como se te muestra a continuación:</p>	

DESARROLLO

MATERIAL
DIDÁCTICO

B W (M) N YAH MOCHAH PAN A TI P E *		
loga nwa	Cemah mocha	Cien mocha

b) Escribe en la línea del espacio superior del cuadro, el nombre de la comunidad.

c) Pide a los adultos que mencionen los nombres de las fiestas tradicionales que se celebran en la comunidad y los escriban en la primera columna del cuadro.

d) Después pregúntales la fecha en que se celebra cada fiesta. En la segunda columna, anota tú la fecha de la primera fiesta de la lista y después pide a los adultos que escriban las que faltan.

e) Posteriormente, pregúntales cómo se hace cada una de las fiestas e indícales que pasen a anotarlo de manera muy breve en la tercera columna.

Al finalizar, pega el calendario en un lugar visible para que todos puedan observarlo y consultarlo cuando lo deseen.

DESARROLLO	MATERIAL DIDÁCTICO
<p>Explícales que de la misma forma en que hicieron ese calendario de fiestas tradicionales, ellos pueden elaborar otros para las actividades que realizan en el campo, para la cría y cuidado del ganado, sus salidas fuera de la comunidad, etc. Esto tiene la finalidad de organizar su tiempo, sus actividades y recursos.</p> <p>Ahora coméntales que:</p> <p>Pan totahtol tigihtoáh miá' tapowalismeh yah gihtoáh miaksan: gen tionogeh, gan iga tiwitzeh, tehas tiponih pan hin tahli, gen tiktasohlah toanimalmeh, gen tiknegih tototahtzimeh, gen tehbiáá totonal chanekeh wan sió' tapowalismeh.</p> <p>Pan nochi hin tapowalismeh wel tigixmatih tehté yah atikmatiah. Ba'ti'kagih hin tapowalismeh no tichogah, timomotiáh wan tiweskah.</p> <p>Narra a los adultos la historia de "El niño o los niños del maíz" (sintiopiltzin):</p> <p>Al finalizar, pregúntales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Angixmatih sió' tapowalismeh gen hin? - ¿Gén angimatigeh hon tapowalismeh? - ¿Yekti gatka topiloán ma gimatigan hin tapowalismeh? <p>Coméntales que por medio de la escritura estas historias podrían conservarse en su versión original.</p>	

DESARROLLO	MATERIAL DIDÁCTICO
<p>Ahora indícales que con tu ayuda, en forma individual, escribirán alguna de estas narraciones en su cuaderno y al terminar anoten su nombre.</p> <p>Al terminar esta actividad, coméntales que con esta sesión concluye el Taller de Producción Escrita en lengua indígena.</p> <p>Dales las gracias por su esfuerzo, dedicación y cooperación.</p> <p>Invítalos a seguir practicando la lectura y escritura en su lengua y recuérdales la importancia de ello.</p> <div data-bbox="319 1021 1018 1217"><p>Recuerda que al finalizar el taller de producción escrita, deberás realizar la evaluación correspondiente de acuerdo a los criterios marcados por la institución.</p></div>	

DESARROLLO	MATERIAL DIDÁCTICO
<p>Narra a los adultos la historia de “El niño o los niños del maíz” (sintiopiltzin):</p> <p>Al finalizar, pregúntales:</p> <ul style="list-style-type: none"> — ¿Angixmatih sió’ tapowalismeh gen hin? — ¿Gén angimatigeh hon tapowalismeh? — ¿Yekti gatka topiloán ma gimatigan hin tapowalismeh? <p>Coméntales que por medio de la escritura estas historias podrían conservarse en su versión original.</p> <p>Ahora indícales que con tu ayuda, en forma individual, escribirán alguna de estas narraciones en su cuaderno y al terminar anoten su nombre.</p> <p>Al terminar esta actividad, coméntales que con esta sesión concluye el Taller de Producción Escrita en lengua indígena.</p> <p>Dales las gracias por su esfuerzo, dedicación y cooperación.</p> <p>Invítalos a seguir practicando la lectura y escritura en su lengua y recuérdales la importancia de ello.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin-top: 10px;"> <p>Recuerda que al finalizar el Taller de Producción Escrita, deberás realizar la evaluación correspondiente de acuerdo a los criterios marcados por la institución.</p> </div>	

Nahua del Sur. Variante Pajapan. Asesor. MIBES 1
Guía para el asesor bilingüe
se terminó de imprimir
en el mes de agosto del 2007,
en los talleres de
Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V.
Calz. San Lorenzo 244; 09830 México, D. F.
El tiraje consta de 500 ejemplares.



Ama' yah techmaga wan ayá' monamaga

DISTRIBUCIÓN GRATUITA